

LI LENGU D'ÉUROPO...

Lou Parlamen éuropen a vouta à la quàsi unanimeta la resolu-
cioun d'apara li lengo menaçado...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óctobre 2013

n° 292

2,10 €

Clouvis Hugues à Menerbo

Dimenche 3 de novèmbre,

Journado Clouvis Hugues à Menerbo

Tricio Dupuy, en mai de teni la direicioun ame-
nistrativo dóu journau *Prouvènço d'aro*, de
n'assegura lou servici dis abounamen, de
n'èstre sa redatriço principalo e d'èstre tam-
bèn la direitriço dis edicioun dóu meme noum,
a trouba perèu de tèms d'escrèure un bèu
libre que sara presenta lou dimenche 3 de
novèmbre à Menerbo tout de-long d'aquelo
journado. S'agis d'un oubrage intitula simpla-
men "Clouvis Hugues", amé en cuberto un de
si retra, pulèu uno caricaturò que temougno
de sa noutourieta à l'epoco. Aquèu libre coun-
tèn la toutalita dei pouèmo prouvençau d'a-
quel enfant de Menerbo que nasquè dins lou
moulin de sei parènt en 1851, que faguè puei
uno poulido carriero poulitico à Marsiho, prou-
mié deputat soucialisto de Franço e puei à
Paris. Mouriguè en Ambrun en l'an 1907.
Aquest oubrage apassiouna es precedi d'un
estúdi generau e d'uno biougrafio eisaustivo
que nous conto annado à cha annado la vido
d'aquel ome dóu tron de diéu, uno vido meni-
mouso e roumantico que n'en trouban pas
trop de similàri encò dei majourau dóu
Felibrige. Quàukei tèste en francés ilustron
perèu sa trajetòri poulitico e inteletualo.
Entanterin, vous baian lou prougramo d'a-
questo journado.

- à parti de 10 ouro 30 : acuei dei visitour,
- à 11 ouro : presentacioun pèr Tricio Dupuy de
l'enfant de Menerbo, dóu libre, e signaturo.
- à 12 ouro 30, un aperitiéu sara óufert, que
sara segui dóu dina, mounte se li voulès par-
ticipa, se faudra faire marca à l'avanço *.

Dins l'après-dinado, óumage au tribun e au
pouèto davans soun estatuo e inauguracioun
d'uno carriero Clouvis-Hugues, tout acò ourga-
nisa pèr la coumuno que lou conse moussu
Rousset-Rouard fai bèn lei causo. Dounco,
óublidés pas : oumenage à Clouvis Hugues à
Menerbo dins l'Oustau de la Rabasso e dóu
Vin, sènso óubrida de vesita lou museon dóu
tiro-tap unic au mounde.

* **Maison de la Truffe et du Vin**, Place de
l'Horloge à Ménerbes. Manjarés d'especialita
de l'endré : La Serp à la brandado en intrado,
e lou Bizantin, en dessèr, un macaroun is
amelo garni de choucoulat, tout acò arrousa
emé de vin de país qu'es pas di mai marrit !
Lou repas es à 15 eurò. Se faire marca avans
lou 20 d'óutobre au 06.83.48.32.67 o à
lou.journau@prouvenco-aro.com.
Pèr aquéli que poudran pas veni, Clouvis
Hugues de Tricio Dupuy, fourmat 14x21, emé
d'ilustracioun e 270 p. Cuberto en coulour. De
coumanda is Ed. prouvenço d'aro, 18 rue de
Beyrouth, 13009 Marseille o à
lou.journau@prouvenco-aro.com - 18 eurò + 3
eurò pèr lou port.

Clouvis Hugues à Menerbo



Lou Coundor à l'Oulimpia

Le Condor à l'Olympia

Musico nouastro dins un
Mounumen istouri eicep-
ciounau, puei à l'Olympia.
Lou divèndre 16 d'avoust 2013,
dins la nue aurengenco, la
Prouvènço èro "au couar dóu
mounde".
Dins lou tiatre antique d'Aurenjo,
ei pèd de l'impasanto estatuo
de l'empeire Agusto, *Le
Condor*, soute la beillié de Jan-
Francés Gerold pèr la musico e
de Geronima Gerold, sa gènto
mouié, pèr la danso, dounè un
espetacle de trio, davans un
public afouga de mai de 7.000
persouno.



Dos ouro de tèms, *Le Condor*
prepausè eis espetatour espan-
ta un ufanous vouiage à travès
l'istòri de l'umanita, de
l'Antiqueta à l'ouro d'aro, emé
danso e musico tradiciounalo.
Aquelo caminado dins lou tèms
s'acabè en Prouvènço, en ribo
dóu Rose soute l'aparamen de
la crous camarguenco, simbole
de fe, de carita e d'esperanço.
Aqui, un moumen fuguè partic-
ulieranen esmouvènt quouro,
mai de 50 tambourinaire, vengu
de touto la regioun, rejougnèron
Le Condor sus lou pountin pèr
juga em'èu d'èr de la Prouvènço
eternalo. Uno avalenco de pica-

men de man saludè leis artisto,
tant proufessionau qu'amatour,
e *Le Condor*, rapela mai de tres
còup pèr lou publi dre dins lei
gradin, juguè la *Coupo Santo*
que lou mounde, estrambourda
que noun sai, e tóutei trefouli,
cantèron à plen de gargamello.
Un vòu de baloun couloura e de
couloumbo blanco marquè la
bello finido d'aquelo memo-
urablo e remirablo serado.
Osco en tóutei e bouan camin !
Le Condor menara la Prouvènço
à Paris lou 8 de mai 2014 à 8
ouro de sèr dins la celèbro salo
de l'Olympia.

DJ.LB.

Clouvis Hugues de Menerbo

Revelacioun sus la vido
dóu felibre dins lou novèu
libre de Tricio Dupuy

Pajo 12

Coumbouscuro lou Roumavage

Touma-mai li Prouvençau
se soun retrouba à la cimo
di mountagno...

Pajo 3

Catalan, de luen, O fraire

La Catalougno vòu soun
independènci pèr garda
soun identita...

Pajo 4

Lou Parlamen éuropen Sauvo-gardo di lengo menaçado de desaparicoun

L'an passa, au mes de novèmbre, quand li representènt apareire de nosto lengo soun esta reçaupu au Parlamen éuropen d'Estrasbourg pèr l'intergroupe carga di lengo regiounalo que tenié uno sesiho counsacrado à la lengo d'oc, aguèron de vèire lou travai que menavon li deputa sus aquel item. Aculi pèr Catarino Gèze e Roubert Alfonsi prenguèron fisanço, segur, coume s'es di, que lou Parlamen éuropenc es lou meïour liò pèr pourta noste coumbat.

La bello esperanço fuguè pas vano. Francès Alfonsi s'es boulega e a capita de mena la salvo-gardo di lengo regiounalo en sesiho pleniero d'ou Parlamen. Fuguè d'abord un raport vouta à l'unanimeta pèr li membre de la Coumessioun de la Culturo em' un fube de recoumandacioun e demando pèr sousteni li lengo menaçado de desaparicioun.

Fisançous, Francès Alfonsi prenguè lengo, d'en proumié, emé li dos àutris institucioun de l'Unïoun éuropenco, la Coumessioun éuropenco e lou Counsèu éuropen : "Avèn agu de discussioun emé la Coumessioun qu'a recouneigu que falié que l'Unïoun se reaproprio aquelo questioun. Au nivèu d'ou Counsèu, i'a segur d'Estat que blocon coume la Roumanio, la Grèço e l'Estat francès, mai es pas la majourita".

Em' acò, aro tambèn, lou raport vai permetre coume dis de "destria li bons elève, coume la Finlando, pèr eisèmple, emé sis minourita suedeso e sami, di marrit, coume l'Estat francès".

Ansin lou moumen istouri venguè lou 11 de setèmbre passa quand lou deputa Francès Alfonsi pourgiguè soun raport au vote d'ou Parlamen.

"Moussu lou Presidènt, la diversita culturalo es uno dimensioun essencialo de la coustrucioun éuropenco, afferma emé forço pèr lou tratat de Lisbouno que, dins soun article 167, demando que "l'Unïoun à l'espandimen di culturo dis Estat membre, dins lou respèt de si diversita naciounalo e regiounalo". Ansin nòstis institucioun se dèvon de reagi fàci à la menaçado de desaparicioun que pèso sus plusiour deseno de lengo en Éuropo segound lis enventàri scientifi establi pèr l'UNESCO. Es un patrimòni éuropen que desaparèis chascue cop qu'uno lengo desaparèis; autambèn aquèu raport a pèr ambicioun de relança l'acioun sus aquéli questioun que soun estado trop long-tèms negligido. L'Éuropo se dèu pourta i coustat di coumunauta linguistico coucernido pèr li souteni, pèr li ajuda, à metre en obro li poultico justo que ié permetran de trasmetre soun patrmòni culturau e linguisti. La redacioun d'aquèu raport a emplica diferènt groupe, ço qu'a permès d'arriba à n-un tèste qu'a reculi l'unanimeta di vote de la Coumessioun Culturo. Comte sus tóuti li coulègo aquí presènt pèr counferma aquèu vote en pleniero. Lou Parlamen éuropen poudra ansin engaja uno dinamico nouvello, pourtarello d'espèr pèr de deseno de milioun d'Éuropen que pousedisson un eiretage, uno lengo e uno culturo apres-so de sis aujòu, e que desiron poudé n'en asse-



gura la tramessioun i generacioun futuro". Just lou tèms de se teïsa e lou vote se faguè. Sènso gaire alena, uno presentatriço anounciè la resulto sus lis escran gigantesc de l'emicycle. Li 700 deputa di 27 Estat éuropen avien baia soun avejaire. Emé 645 voues pèr, 26 contre e 29 astencioun, lou raport èro adouta à l'escrachanto majourita coume se dis en parié cas.

De-bon vrai, aquèu vote es un di mai majouritari qu'aguèsse couneigu lou Parlamen éuropen, acò bono-di l'afougamen e l'enavans de noste éroudeputa, Francès Alfonsi, e pamens coume lou pòu ramenta "Èro pas gagna d'avança! Aquèu vote a necessita un travai d'escambi e de presso en comte di remarco dis àutri deputa pèr arriba à n-un coumproumès. Lou raport es forço oufensiéu. Vai, forço luen, dins la recerco d'ou counsènsus tout en fasènt de proupousicioun soulido. S'esperavian à d'oupousicioun, à devé aceta un tèste afebli pèr lou jo dis amendamen. Au bout d'ou comte, tóuti lis òpousicioun soun toubado, lou tèste a garda touto sa forço. Es uno doublo suspreso que mostro bèn que la coustrucioun d'aquèu raport a permès de faire prougressa lis idèio e que sian esta coumprés". Aquéli qu'an pas coumprés, la rèire gardo di porto-voues de l'abat Grègoire, èron un quingèu de l'Estat francès. Dins aquelo bregandaio, trouban lou desamour estrème de Marino Le Pen e Jan-Lu Melenchon, que, de-coutrio, voutèron contro. Emai tambèn un Prouvençau aparisenqui, Jan Roatta, ajoun d'ou Maire de Marso, sara noste caramentran pèr li elei-cioun municipalo que vènon.

Basto! es la vitòri que comte. Aro, lis Estat membre van degué metre en obro aquelo voulounta poultico de salvo-gardo di lengo menaçado de desaparicioun en Éuropo.

Lou raport fourmulo 37 recoumandacioun emé l'obligacioun pèr lis Estat membre de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo e

minouritari, aquí anan espera l'Estat francès enfanga dins si proumessos.

Faudié legi d'en proumié li 24 "counsiderant" d'esplico en entrouducioun d'aquèu raport, manco pas rên, n'en vaqui dous tros, que pèr li militant apareire de la lengo que sian pòu sembla de repepiage :

E. *counsiderant que tóuti li lengo d'Éuropo soun egalos en valour e en digneta, que fan partido integranto de si culturo e de si civilisacioun e que countribuisson à l'enrichissamen de l'u-manita ;*

G. *counsiderant que chasco lengo, coumprés aquéli menaçado de desaparicioun, rebaton un sabé-faire istouri, souciau e culturau e un biais de pensa e de crea que participon de la richesso e de la diversita linguistico d'un país, e la presènci sus soun teraire de lengo menaçado de desaparicioun dèvon èstre counsiderado coume un atous e noun coume un entravadis, e déurien èstre soustengudo e encourajado en tant que tau ;*

Tout comte fach e retabu, es la rampelado e li demandon que seguissou s'en van belèu deveni un coumandamen à l'adrèisso dis Estat membre.

Vaqui d'uni recoumandacioun.

Lou raport

- demando i gouvèr dis Estat membre de coun-dana li pratico, que, au travès de la descrimacioun linguistico vo de l'assimilacioun linguistico fourçado vo dissimulado, ciblavon, à passa tèms, o ciblon encaro vuei l'identita e l'usage linguisti di coumunauta linguistico menaçado vo sis institucioun culturalo.

- apello tóuti lis Estat membre que l'an pas encaro fa de ratifica e metre en obro la charto Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritari...

- es favourable au ranfourçamen de l'ensignamen di lengo menaçado au mejan de metodo asatado à d'estudiant de tóutis age, coumprés l'ensignamen à distanço, perfin de desvouloupa uno vertadiero citouieneta éuropenco basado sus lou multiculturalisme e lou pluralisme linguisti...

- recoumando is Estat membre de segui de proche l'evolucioun di lengo li mai vulnerablos e d'associa à n-aquèu seguit tant lis autourita naciounalo qu'aquéli di territòri ounte uno lengo regiounalo es parlado que siegue vo noun òuficialo.

Se rapello tambèn l'impourtanço de la televi-sioun, d'internet emai de la numerisacioun que soun de bon mejan pèr evita la desaparicioun di lengo menaçado, emé l'ajudo di proujèt pilot que permetran de proumoure li lengo en dangié. De mai, es previst la messo en plaço d'acioun éuropenco especifico pèr la salvo-gardo, la prouteicioun e la proumoucioun di lengo menaçado.

Malurousamen i'aura encaro d'empacho, aquéli recoumandacioun soun pas de coustrencho estènt que lou doumaine linguistic es pas dins li coumpetènci delegado à l'Unïoun Éuropenco. L'entravadis de la Franço es tourna-mai aquí emé soun eicepcioun culturalo. De-verai lou dis Francès Alfonsi "La questioun de la diversita linguistico es jamai estado messo dins li Tratat pèr ço que de país coume la Franço, an toujour defendu l'eicepcioun culturalo, à saupre que la culturo devié resta l'afaire de chascue Estat".

Lou gouvèr parisen n'en fara qu'à sa voulounta, mai ié faudra belèu un jour aceta li decisioun éuropenco, emé un vote grandaras parié pèr la salvo-gardo di lengo menaçado, poudra pas resta long-tèms en balanço.

Nous-autre saludan aquelo nouvello draio éuropenco que menara belèu à la respelido de nosto lengo.

Bernat Giély

Roumavage de 2013 à Coumbouscuro

Chasco annado, à la fin d'avoust o à la debuto de setèmbre, uno semano de tèms, un grand rescontre se debano à Santo Lucio de Coumbouscuro, coumuno de Monte-rosso, dins la prouvinço de Còuni. Es lou Roumavage de Setèmbre, rescountre entre Piemount e Prouvènço, la mai impourtanto manifestacioun pèr la culturo e la lengo prouvençalo en Èuropo.

Sèrgi Arneodo, nascu en 1927, mountagnard e proufessour à la retirado, afouga de pouèsio, saberu de la lengo piemounteso, italiano e prouvençalo, defensor apassiouna de l'identita prouvençalo, es à l'initiativo d'aquéu roumavage. A reçaupu un mouloun de prèmi pèr la pouèsio e mant uno pèço de teatre soun panca-ro publicado. Sèrgi Arneodo e touto la chourmo d'un centenau de jouine dóu Cèntr Prouvençau Coumbouscuro, an toujour la voio e l'estrambord de countunia.

La Travessado d'un coustat à l'autre dis Aup, la caminado di gènt que vènon dóu coustat de Niço, Sant Martin Vesubio, Tèndo, Casterino, Sant Estève de Tinèio, Valberg, Barcilouneto, Queiras, fai acampa tóutis ensèn de centenau de persouno, davans la capello de la pichoto Santo Lucio de Coumbouscuro, lou divèndre à 6 ouro de vèspre : toujour, liga à la fraternita, i liame entre Prouvènço e Piemount.

Tant de roumiéu, tant de bouscatié, de contro-bandié, tant d'ome emé li miou an traversa li còu d'un coustat à l'autre dis Aup à l'Age Mejan que li liame soun indestrutible. A faugu mant un siècle de guerro e mant un tratat pèr counèisse la frountiero atualo.

Aquest an, lou dissate 31 d'avoust, uno drudo counferènci se debanè en raport emé lou tèmo : li 300 an dóu tratat d'Utrecht, annado èuropenco dóu cièutadinage. Li pouplacioun aupino, dos regioun sorre, fuguèron desseparado après de siècle d'ouso couabitacioun. Lou tratat d'Utrecht n'es l'encauso e n'en vaqui de fach istouri.

Dins la viloto d'Oulando, dous tratat de pas fuguèron signa en 1713 que meteguèron fin à la guerro de sucessioun d'Espagno. Lou proumié signa lou 11 d'abriéu de 1713 entre lou Reiaume de Franço e lou Reiaume d'Espagno. Lou segound signa lou 13 de juliet de 1713 entre l'Espagno e la Grand-Bretagno.

Pèr la desparticioun di terro e pèr la proumiéro fes, fuguè asata lou principe dis "eaux pendantes ou bassins versants" que pre-vèi la pousicioun de la frountiero poultico sus la frountiero naturalo : lou cresten dis Aup. D'ounte calo lou Po sara lou Piemount, d'ounte calo Durènço sara Prouvènço de Franço. Es uno vertadiero revoulucioun qu'escoubo la Republico dis Escartoun (Escartoun : territòri gavot dis Aup). Represènto tambèn la neis-sènço dis estat-nacioun qu'embarrèron lou countinènt dins de regèdi palissado.

Lou Roumiage de Setèmbre 2013 celebravo l'annado de la nacioun èuropenco pas coumo un councèt liga à uno entita poultico mai coumo un principe pèr sugeri en tóuti, la "paraulo-fraire", qu'èro espandido d'en pertout sus d'aficho grandarasso, de carto poustalo emé lou prougrame escri darrié, de pego-soulet, de tricot o de t-shirt...

Un fube de mounde soun vengu d'en pertout à la fèsto 2013 : d'Itàli, Franço, Espagno, Souïsso, Alemagno, Austrio,



Eslouvenio. Que siegue la Travessado, la counferènci, lou coun-cert, la pèço de teatre (La demando en maridage, de Fancis Gag), La Nuech dóu Fouissier, lou grand fiò qu'a brula dins la nuie e a fa dansa de milié de jouine, la messo e lou passo-car-riero en l'ounour de Santo Lucio, li danso fouclourico de l'Acadèmi de Cano, li poulifounio dis Aup dins la capello, lou cabaret en lengo piemounteso emé l'rounio dóu triò Trelilu, tóuti li manifestacioun aguèron pèr toco la fraternita pèr èstre coutriò., Anneto, fiho de Sèrgi e Mario Arneodo es ensignarello à l'escolo de Santo Lucio de Coumbouscuro. M'a douna d'esplico. l'a 7 escoulau dins la classo elementàri, 5 en la classo dóu CES, 12 en la classo meirenalo. Despièi l'annado 2007 es uno escolo privado/parentalo. Lis escoulau rèston fin qu'en 4enco e aprenon en 4 lengo : prouvençau, italian, francès, anglés. Après van au cou-lège à Còuni. Si gènt li menon à la crousiero sounado La levà

(que vèn de la levado de la posto, quand li carrosso arrestavon li chivau à l'embranchemen de la Valado de Coumbouscuro) pèr prendre lou càrri. Soun pas pensiounàri e revènon lou sèr. D'uni arrèston l'escolo.

Lou museon etnougrafi es la marco dóu patrimòni, l'escolo e lou journalet Coumboscuru, li jòuni famiho e lis enfant que rèston sus la mountagno en parlant lou prouvençau alpin coumo lengo naturalo de coumunicacioun, de creativita e de fantasié, soun un simbole fort e drud pèr l'aveni.

Aro, emé l'Èurope, li frountiero soun mai liéuro. La fraternita es toujour la deviso de Coumbouscuro.

Longo mai en tóuti lis afouga plen de voio e d'estrambord.

Pèr mai d'entre-signe www.coumboscuru.org

Mirèio Dho

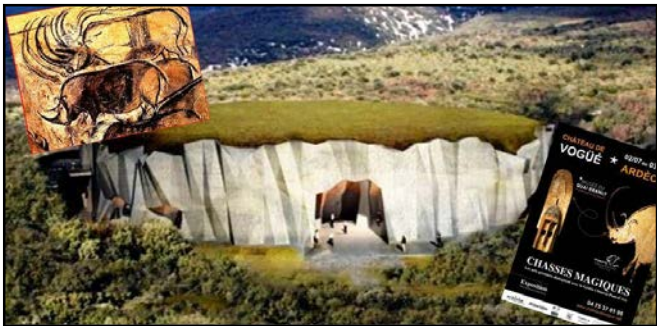
La Croto Chauvet

Fai dins li 36.000 an que d'artista pintavon e adour-navon aquelo baumo de Valoun-Pont-D'arc dins la valèio de l'Ardecho.

Quouro la descurbiguèron, en desèmbre de 1994, tres afouga d'espeleoulougi, fuguè uno revoulucioun dins lou moun-de dis especialisto dóu paleoliti.

Un milierat de dessin, pinturo e gravaduro emé 425 retrat de bèsti, acò represènto dous cop Lascaux !

Aquéu tresor restè e restara de longo barra au publi, que soulet lis sabènt ié poudran rintra.



Mai lou pichot mounde poudra pamens bada la replico : noun pas uno reconstitucioun, sara un espaci de restitucioun sus lou planestèu dóu Razal.

Lou fac-simila curbira 3.000 m2 bèn mai qu'aquéu de Lascaux, e sara menimous que noun sai.

Veiren pèr eisèmple coume l'ome e l'ourse se ramplaçavon e coume l'ome pintavo sus li grafignaduro de l'ourse qu'èu avié deja escaragna li pinturo di generacioun d'avans...

Tout sara reprouduch emé de matèri mineralo e li mèmi teinico que dins lou tèms d'ourigino, en boufant sus de pousso de coulour, en gravant dóu det vo emé de pèiro.

Li piado e lis os ié saran coume lou cadre geoulougi de l'en-

dré, reproudu just e just emé si cros, si councressioun, etc.

Rèn se fai à l'asard, que de serious e de precis.

Meme lou fres e l'umide de la croto saran reproudu pèr un sis-tèmo de gestioun de l'igroumetrio, auren perèu lou pufum de la terro qu'an demanda à-n-un parfumeire de lou recoustituï e un ventiladou nous lou mandara...

Segur que tout acò dèu cousta 50 miloun d'èurò e bonur qu'e-mé la criso agon pas tout leissa toubma.

Es en janvié de 2015 que devrian pousqué rintra dins aquéu tresor mai faudra faire mèfi que saren pas soulet.

An idèio que ié devrian rescountre cade annado de 300.000 à 400.000 persouno tant curiouse coume nautre.

Pèr nous faire pacienta, aquest an, lou castèu de Voguè, nous a pourgi uno flamo espousicioun que i'avièn mes "Chasses magiques".

Èro ourganizado pèr lou museon dóu Quai Branly e recampavo de couleicioun d'eisino de casso dóu mounde entié pèr li metre en paralèle emé li descuberto de l'art paredau de la baumo Chauvet.

"Lis art proumié dialogon emé la Croto Chauvet Pont d'Arc" disien lis anóncio. De masco, d'esculturo, de troufèu, d'our-namen e d'armo...

Es 55 obro dóu Quai Branly qu'èron vengudo estiva à Voguè. Ansin, se sian pouscu espaceja d'Africo en Americo en pas-sant de l'Ouecanio.

Tóuti lis eisino nous esplicavon uno pratico tradiciounalo e universal : la casso ; la casso dins lou tèms e tras lou moun-de e li culturo.

Nous fasié coumprene li simbèu e li relacioun entre lou ca-saire e sa predo.

Aqui, retroubavian li pinturo de la Croto Chauvet que i'avièn passa li cassaire i'a 36.000 an.

Fin finalo, nous disien l'istòri de l'ome que long-tèms visquè que de la casso...

Peireto Berengier

Despartido

L'anóncio de la mort soudo à 58 an de Jean Véronis, dimenche 8 setèmbre, en seguido d'un aucidènt nous aclapè. Jean Véronis èro un di primadié dóu CIEL d'Oc. Nous faguè toujour fisanço e jamai trovè noste entre-presso vano de vougué numerisa tóuti lis escrit en lengo nostro. À la tèsto dóu service "Paraulas et language" avié durbi li porto dóu CNRS en 1995 pèr assousta la bibliotèco numerico dóu CIEL d'Oc.

Universitàri, proufessour de linguistico e d'enfourmatico à l'universita de z'Ais-Marsiho, èro un cercaire talentous dins aquelo sciènci dóu lengage.



Avié ensigna is Estat-Uni. Menavo sis estudiant emé gentun, fau dire que gardavo toujour lou sourrire. Avié rèn d'un vièi barbo-blanc de l'ensignamen. Èro lou cer-caire jouious, de l'ue malicieux, beluguejant, emé d'i-dèio plen la tèsto, e de soulucioun à tóuti li proublèmo enfourmati...

En mars de 2008, publiquè mai un libre d'estùdi dóu len-gage en plen dins l'atualita, emé lis bèus eisèmple dóu parla d'un president de la Republico proun bavard, "Les Mots de Nicolas Sarkozy" (Seuil).

Dins tout, Jan Véronis èro un di paire de l'analiso semantic en Franço, e subre-tout de tout ço que toco de la recouneissènço dóu lengage. Èro de-bon verai un engèni dins soun mestié.

Tricio Dupuy

À LA LÈSTO

■ Lou trin en alsacian

En Alsaço, la SNCF se met i lengo regiounalo. Uno proumiero en François pèr li lengo regiounalo. Despièi lou 1é de jun, e pèr tout l'estiéu, dins l'estacioun de Strasbourg, li vouiajaire fuguèron aculi pèr de message d'enfourmacioun en alsacian. Soun espan di pèr li parlo-fort. Aquèsti message déurien èstre ajusta pèr lis àutris estacioun de la regioun.

Es Bernat Herbach, un menaire de TGV, qu'aguè l'idèio. Pièi, l'associacioun "E Friehjohr fer unseri Sproch" ansin qu'emé lou soustèn de Justin Vogel, soute-presidènt d'ou Counsèu regiounau e tambèn presidènt de l'Ofice pèr la lengo e la culturo d'Alsaço, an tout fa pèr qu'aqueste proujèt s'accompliguèsse.

Tambèn, de-segur, i'aguè la voulounta de la SNCF, d'ajusta aquèstis enfourmacioun en alsacian.

NB : En Prouvènço, tambèn. I'a qu'auquais annado d'acò, moun ami Ives Chiavassa (Li Troubadour de la Madaleno), emplegat d'ou camin de fer coume iéu, fasié lis anóuncio en prouvençau en garo d'Aubagno. Perfes, meme, i'anavo de sa cansou-neto! (J.-M. R.)

■ Camargu' lero

I Salin d'Iero, l'an passa, la **Camargu' lero** crebè l'iou, pèr lou pus grand plasé dis afouga d'espetacle de bouvino. L'avèn retrubado li 3 e 4 d'avoust passa à l'estade di Salin. La vesprado d'ou dissate debutè vers 7 ouro e miejo emé l'inaguracioun pèr lis oficiu de la coumuno, suivi d'un espetacle d'uno escolo de danso, pièi pèr lou d'un group de flamencò.

Lou dimenche, vers 10 ouro e miejo, la presentacioun di gardian e dis Arlatenco fuguè seguido d'un passo-carriero dins lou poulit vilajoun. Pièi, un bel óumenage fuguè douna à Segne Pèire Aubanel, felen de Folco de Baroncelli, lou Marqués, escrivan en Lengo Nostro, manadié e grand ami de Frederi Mistral. Es bono-di soun engajamen que nasquè la Nacioun Gardiano, e la Crous de Camargo creado en 1926 pèr Paul Hermann (la crous pèr la fe, l'ancro pèr l'esperança e lou cor pèr la carita), e que faguè preserva lou biais de viéure di Camarguen.

Lis oficiu aproufichèron de la ceremounié pèr gramacia un di darriés ancian pescadou di Salin, Moussu Rougié Sarragossa, que fuguè gounfle coume un perus quouro ié fuguè pourgi, en gramaci de soun gentun, e de soun ajudo bountousou dins mant uno associacioun tout de-long de sa vido, uno crous de Camargo.

Pièi, cantèron tóutis ensèn, la Coupo Santo.

Se sian restaura sus plaço em' uno bono gardiano de biou, avans la presentacioun di jo di gardian : lis arange, li cadiero, lis anèu, li drapèu e de mant un autre... Aquesto pouliou crea s'acabè vers 5 ouro e miejo emé li cavalié, e Segne Pèire Aubanel.

Rendès-vous es pres pèr l'an que vèn...

R. O.

■ Filousoufio de l'anglés

La lavando - L'avèn adeja di, li bèlli flour bluio soun atacado pèr d'insèite e la malautié. Es uno baterio trasmeso pèr un insèite (la cicadello), que pipo la sabo à parti de la tijo. Coumencè dins lis annado 70. Un clone fuguè crea qu'èro resistant à la malautié, mai aro, la baterio a tambèn evoluna e atacò mai la bello bluio e tambèn lou lavandin.

Soun à ramplaça li plant malaut d'ou tèms que li cercaire assajon de crea un nouvèu clone (2016 o 2017... es pas deman!).

La cicadello es tras que dificilo d'aganta : s'es-cound dins la terro e sort quand lou soulèu dardo, valènt-à-dire au moumen de la culido. An trouba un mejan pèr assousta li planto, en la curbènt d'un proudu prouteitour, mai la lavando poudra plus garda soun labèu "naturel" pèi lis òli essenciau. La Bulgario es un gros concurrènt de Prouvènço, qu'a quasimen lou meme climat que Valençolo...

■ La crous de Garlaban

Aubourado en 1826, la crous de la debuto èro de bos, mai après dos cremesoun, uno crous de betun fuguè bastido en 1936. La vilo d'Aubagno la restaurè aquest estiéu. Fuguè un brave travai pèr mounta li materiau, mai en meme tèms an restaura la taulo d'òrientation.

ATUALITA

Catalougno independènto

Independènci catalano

Dins lou meme tèms que Segne Francés Alfonsi óutenié uno majourita mai-que-mai impourtanto au Parlamen éuropèen en favour de soun raport sus li lengo regiounalo, la Catalougno boullissié en favour de soun independènci.

D'efèt lou 11 de setèmbre de centeno de milié de catalan fasien uno cadeno umano despièi li bouco de l'Ebre fin qu'i Pirenèu, i raro de la Catalougno francesco.

Perqué lou 11 de setèmbre ? Pèr-ço-que, en 1714, lou 11 de setèmbre, Barcilouno èro pressò pèr li sòdard d'ou rèi d'Espagno e la Catalougno restacado de forço à Madrid.

Ansin lou 11 de setèmbre èi devengu un jour simbouli ounte s'affiermo l'identita catalano.

Aquest an, dounc, à l'image de ce que se faguè en 1990 dins li país balte quand demandèron sa separacioun de l'URSS, li catalan, d'un vilage à uno vilo se soun baia la man fin de revendica pèr 2014 lou dre d'ourganisa un referendum sus l'indepènci catalano.



À l'ouro d'aro li soundage dison que 47 % di catalan soun favurable à l'independènci contre 25 % i'a soucamen qu'auquais an. Aquéu crèis d'ou sentimen independentisto es alimenta pèr uno bono part pèr la criso ecounoumico.

La Catalougno, qu'es à l'ouro d'aro la regioun d'Espagno que patis lou mens de la criso, dis que n'a soun proun de paga pèr li regioun li mai pauro ...

Ei vrai qu'aqueu biais de pas vougué

partèja si bèn emé si vesin mai paure, de pas vougué moustra sa soulidarita dins li moumen dificile, pòu baia à perpensa.

Lou fenoumène catalan es à religa emé lou fenoumène de l'Itali d'ou nord que revendico mai o mens uno separacioun, estènt que vòu plus paga pèr li regioun d'ou sud que soun mai pauro.

Tout acò pòu leissa un rèire goust un pau amar.

J.-M. C.

Li Chiapacan

N'en vaqui uno que tubo!

Dins lou tèms, i'avié à Marsiho un adoubadou pèr chin. Aquéu s'atrouvavo à Menpenti. Pèr l'istòri, lou quartié es souna ansin bord-qu'à passa tèms, sus lou frountoun d'uno bastido, avien marca aquelo deviso "M'en pènti". Aquelo d'aquí èro la proupieta d'un aversari repenti d'Enri lou quaten, es-ti qu'avié quaucarèn à se faire perdouna ? Marche toujours e jamai m'en pènti.

Mai revenèn à nosto istòri. Dins aquelo pountanado, lou quartié èro bastidié, soulet d'eici d'eila qu'auquais oustau de mèstre. Un adou-



badou ié fuguè eregi pèr supremi li chin barrulaire. Fau dire que d'aqueu tèms, n'i'avié à mouloun : en 1874 aperiaki 14.500 pèr Marsiho, mounte restavon 312.864 estajan : quasimen un chin pèr vint-e-dous abitant.

Es d'aquelo epoco qu'a baneja la carreto di chin e si chapacan, pèr leva li chin abandouna vo que jougavo dis escampeto dins la carriero. Uno mesuro d'igièno e de salubreta publico.

Chapacan èro tambèn emplega pèr souna li gènt que tirassavon marrido ombro vo que fasien de travai pourqueja. Se dis toujours vuei.

Segur aqueu noum vendrié pulèu de l'italian "chiapacan" mai lis Marsihés l'an vira à soun biais.

Aquelo carreto fasié d'ana-veni dins la ciéuta e quouro èro cargado

à plen, s'adraiavo pèr Menpenti. La virado fasié recèto. Lou proumié semèstre de 1873, agantèron 2.473 chin. Soulamen 406 fuguèron recupera pèr si proupietari. D'aqueu establiment, lis estajan n'en voulien plus. D'efèt, èro uno turno imounde e fasié marrido marco, aqui en ribo d'ou grand camin de Touloun.

Dins aqueu tuadou, lis estaca de court japavon touto la santo jour-nado. De mai s'oulouravo uno óudou abouminablo e pudènto de frescun. Li chin embarra dins de gabi japavon emé fougo d'ou tèms que d'òutri soumés, alounga, semblavon se resigna sus soun astrado. Sènso parla di miliasso de mousco que lis agarissien e que pèr passa lou tèms assajavon de lis aganta emé sa bouco.

Dins lou founs, èro lou cantoun di coundanat à mort, aquéli que saran tua dins la journado. Pèr éli la darniero ouro avié souna, leva que se pèr cop d'astre lou mèstre venguèsse au darnié moumen lou recoubra. Après aquelo visto de l'endré, se coumpren mies que lis estajan renavon e fasié tripet-pelòri pèr se desbarrassa d'aqueu vesinage pas agradiéu tant pèr lis aurio que pèr lis oulour. N'avien soun proun, d'aqueu maufasènço e faguèron uno peticioun pèr agrafa de signaturo e la manda au conse de l'epoco. Tambèn lou quartié prenié d'ampour e aquéli d'aquí se fasien de marrit sang dins lou cas que d'epidèmo se declarèsson d'un cop.

Cade sèr, à jour fali, lou toumbarèu partié carga di despueio tuado dins la journado. Falié barra lis èstro tant lou viage pudissié. Sus lou toumbarèu avié marca "Adoubadou di Chivau". D'efèt venié d'ou tuadou d'ou Rouet e s'arrestavo aqui pèr coumpleta soun cargamen e s'adraiava vers la Bedoulo. Mèri ! pas aquelo d'ou valoun entre Aubagno e la Ciéutat, au pont di Barle : en aquelo ié disien la *Titouano*. Noun es la Bedoulo de la Bourdouniero : s'atrouvavo dins lou valoun di Terme, passa lou proumié four de caud. Eici i'avié lou capusage. Dins lou cantoun la pudènto èro à soun tremount. Uno mescladisso de bèsti de touto raço esperavon d'èstre chabido pèr esplecha pèu, cuer, graisso e os. Aquéu endré fuguè souna d'annado de tèms "terren d'ou capusage". Sèmblo pas de poussible qu'avien dubert proche l'intrado d'aquelo esplecho pudènto uno bevèndo que se sounavo "*Au Cantoun Tranquille*".

Li chin à l'ouro d'aro soun un pau mai cachoula mai i'a de proupietari que s'ameritarié un verbau bord qu'an de chin barrulaire e que li fan caga sus li trepadou meme en courdiho !

Mai acò es de figo d'un autre panié.

Jan-Pèire de Gèmo

Savié de Fourviero

L'Associacioun dis ami de Don Savié de Fourviero counmemouraran l'anniversari 101 de la despartido de l'escrivan prouvençau lou dimenche 27 d'òutobre à Roubioun.

10 ouro : Messo en prouvençau dins la glèiso de Roubioun, animado pèr la Couralo de la glèiso, Millo Marie e Li Cacharello d'Eigallero.

11 ouro e miejo : Despart d'ou passo-carriero de la plaço de la glèiso.

Pauso à l'oustau natau de Don Savié de Fourviero e reculimen au cementèri.

Participacioun di groupe : Li Cacharello d'Eigallero, lou Ruban de Trincotaio de St

Roumié de Prouvènço, En seguido, sara servi lou got de l'amista dins la salo de l'Eden

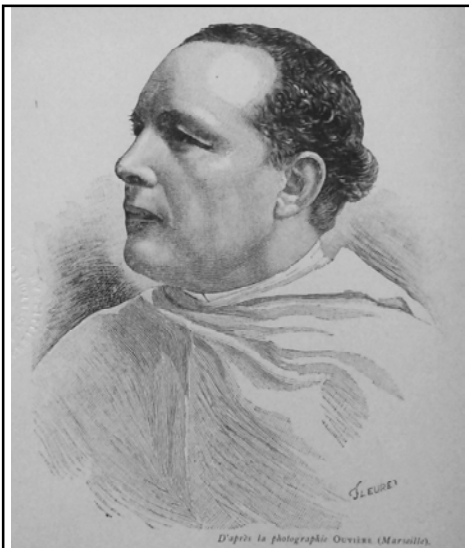
3 ouro de l'après-dina : Salo de l'Eden Proumiero partido : Councert *Chorale Belle Laure* de Novo.

Segoundo partido : Recitau Roubert Miras (disque d'or e Creatour de la cansoun *Jésus est né en Provence*).

Associacioun dis ami de Don Savié de Fourviero, 24 plaço de la glèiso, 84440 Roubioun

Tel : 04 90 76 60 22

amisedonsavie@gmail.com



ATUALITA

Lou cant de l’auceliho

Lou poudingue de La Ciéutat

Dôu coustat dôu tremount, li roucas subre-nouma “li tres sè” (i’a pas grand causo que ié créis subre e soun en deforo de l’aigo) soun espetacloous e atrivon un fube de mounde. Soun à l’ôurigino de la founda-cioun de La Ciéutat.

L’a 100 milioun d’annado, de fenoumène geoulougi coumplica an fourma uno roco tras que duro sounado *poudingue*. Es pas un mot prouvençau, es pas uno pastissarié angleso mai es uno mescladisso de cou-dous, de coudelet mai pichoun, de sedimen e de gres caupu dins la roco.

De geoulogue, de cercaire, de saberu soun vengu estudia lou perqué e lou coume d’a-quéu roucas majestous, eicepciounau, bèu que noun sai, coume se n’en vèi pas aiours. N’en vaqui d’esplico.

Un countinènt englobavo li Pirenèu, la Corso, la Sardegno e s’espandissié aqui davans.

Uno mar negavo nosto Prouvènço atualo. Dins aquelo mar, caudo e gaire founso, de sedimen, de cremen carreja pèr li ribiero se subre-pausèron e d’estèu couralen s’au-bourèron, mescla à de coudous e de cou-delet.

Dôu tèms de l’èro segoundàri, lou countinènt s’aclapè, se prefoundè e la mar s’es-campè pèr fourma la Mierragno. Lou countinènt passè pèr uei. Li roucas grandaras an pas boulega e segnourejon tou-jour perqué aqui erian i raro dôu countinènt e de la Mierragno. (Li roucas fasien raro entre lou countinènt e la Mierragno).

Li marin grec e rouman venien ourmeja pèr se metre à la sousto di vènt majour.

Despièi tant de tèms, lou vènt, la mar, lou soulèu, la fre, lou gèu an rousiga e douna



de formo tras que poulido que fan pantaia : uno tèsto de chin, lou bè de l’aiglo, lou capouchin e de parpello subre li pichoun trau. L’isclo verdo, à passa tèms, perloun-gavo li Tres sec e es tambèn fourmado de poudingue. D’aquel endré tant poulit, e tant aut, uno vigio survihavo lou gou. Encuei, lou semafore à 325 mètre, fai la survihanço dôu gou d’amour que cantè lou pouèto ciéuta-den Emile Ripert.

Uno capello counsacrado à Nosto Damo de la Gàrdi, patrouno di marin, espeliguè aqui, sus lis auturo dins l’annado 1610. Aquest an se festejara li 400 an de la capello, acaba-do au mes d’ôutobre de 1613. Lou president

de l’assouciacioun “*Les amis de la Chapelle Notre-Dame de la Garde*” es moussu Jaque Arnaud.

De rescontre que se fau pas manca :

Dedins, mant un es-voto pèr dire gramaci à la Vierge qu’a apara li marin di brefounié o a permès uno pesco miracloous.

D’autri rendès-vous saran estigança au mes d’ôutobre pèr lou 400en anniversàri de la capello.

Li Tres sè tant renouma, soun persounifica e an fa espeli uno cansoun, bèn couneigu-do: “...Soun tres fiho de La Ciéutat, qu’an fa nouveno à Nosto Damo”...

Mirèio Dho de La Ciéutat

La recerco di rabasso

Dins l’estiéu, se sias uno bouco-fino, un fin lipet e qu’avès l’envejo de manja uno bono truffado, vous fau croumpa sus lou marcat de rabasso blanco coume se n’en trobon dins la Prouvènço verdo...

À moun avejaire, soun pas autant goustouso coume aquéli d’Alba vo li negro dôu Perigord, mai poudèn se n’en coungousta quand mume.

Dins lou tèms, e bessai quàuquis un encaro vuei, d’ùni cercavon li rabasso emé un porc o d’autre simplamen à la visto d’uno mousco. En Prouvènço, se fa pu gaire, e li rabassaire formon li chin pèr li trouba...

Proche moun pichot cabanoun à Carcès, rèsto un ami miéu que me counvidè , dins sa proupieta , à la recerco di rabasso (*Tuber melanosporum*) coume se dis tambèn, e n’en fuguère tras que countèn-to...

De-segur, es enebi de rintra dins li rabassiero privado, bord que li rabasso soun carivèndo e souvènti fes raubado, soun veraiamen lou fru d’un travai d’entre-tenemen de l’annado .

Emé soun chin rabassié “Farfouio” nous vaqui de matin d’ouro au siéu. De-segur, noumbrôusi counsigno me fuguèron dounado : pas ges de prefum, nimai de lèvo-ôudour, de telefoune e ges de parau-lo, de brut.... Rèn que pousquèsse destourba lou chin dins si recer-co.

Fuguè uno vertadiero simbiôsi entre lou chin e soun mèstre, e mau-grat tout acò, ma presènci semblè desranja Farfouio que nous faguè

tourna coume de baudufo un long moumen avans que de se decida à trouba uno pichoto rabasso. Aquelo fuguè i pèd d’un rouve. En generau li rabasso vènon entre 1 e 15 cm dis aubre rabassié (rouve, avelanié ...) dins uno terro cauquiero, emé la calour e tam-bèn un pau d’aigo.

Quouro Farfouio sentiguè uno rabasso, la bousiguè vitamen : que plasé de la vèire estrepa la terro e soun mèstre s’ageinouïè à si cou-stat perfin de l’ajuda emé soun coutèu e subre-tout de la prendre avans que lou chin la manje... Es vrai qu’acò l’agrado tambèn e se fau despecha...

Aquelo couquino de chino, fuguè pas dins si bon jour, se permenè, se jità dins li fueio de rouve amoulounado, n’aviè soun proun e s’e-nanè mume à la veituro... Mai, troubè quand mume un desenau de pichòti rabasso, de que se faire uno bello e bono truffado que parta-gerian emé nòstis ami. Emé quàuquis iòu dôu galinié, avèn fa uno meieto d’iòu bateja emé un pau de sau e de pebre. Li rabasso fuguèron raspado en dessuto, mai subre-tout fau pas leissa couire long-tèms.

Fin finalo, avèn passa uno poulido journado entre ami e se coun-gousterian de bon proudu que nous pourgiguè Damo Naturo.

Sian crespina d’èstre Prouvençau e d’aprouficha dôu soulèu, d’uno naturo abelano, e de tant d’autri bèlli causo...

Rèino Oberti

Cujo e soun abitat neouliti

A Cujo, fai quàuqui mes que d’arqueoulogue s’interèsson e cavon dins la viloto, eisatamen dins la Z.A.C. di Vignau e en juliet an publi-ca de resultat.

Vai ansin que sabèn qu’aquéli cavamen tènon quâsi dos eitaro e se



devinon di mai fruchous. D’efèt, l’an trouba un abitat neouliti, e aro uno toumbo paleoulitico.

Aquesto toumbo es di mai interessant bord que de l’Atlanti fin qu’à l’Oural n’an pas descubert mai de 200. E aro n’avèn uno à Cujo... Dato de 11.000 o 12.000 an av. J. C. Lis os soun pancaro destapa en plen que pauson forço questioun.

Mai coume à coustat an trouba un fougau e de peirard taia, se pèn-son que i’aguè aqui un campamen de plano ço qu’es proun rare e bèn mai dificile de retrouba que li campamen dins li baumo o souto li roucas.

Li peirard soun tipi de la pountanado epigraveciano ligado à la cul-turo de la Mediterragno centralo e levanteso. Vuei, aquesto toumbo es la proumièro d’aquesto culturo troubado en Franço ! Fin qu’aro n’avian qu’en Itàli e en Sicilo e èron tòuti dins de baumo vo souto de roucas en tresploumb.

Sabon peréu que lou mounde quità pas Cujo passa aquelo pounta-nado, bord qu’an trouba de terraio, de peirard, d’ôutis d’os, de beloio, etc. dôu debut dôu Neouliti, es-à-dire 4.000 vo 4.500 an av. J. C.

Es dounc un mouloun de trobo que faguèron e que meton Cujo à l’ounour dôu mounde arqueoulougi. Esperen la seguida !

P. Berengier

À l’AFICHO

■ Danso tradiciounalo

Anniversàri - 30 an de danso tradiciounalo à-n-istre (13800) : dissate 19 d’ôutobre au *Magic Mirrors*, Plaço Champollion (proche la plaço Jean Raoux).

3 ouro à 6 ouro : estage de branle dôu n-aut Agenès emé lou Duo Corbefin / Marsac

8 ouro de vèspre à 1 ouro de matin : Balèti emé lou Duo Corbefin / Marsac, pièi li musician ami (*Air2jeux*, *Béa et Yves*, *Et Pourquoi Pas*, *Sambé*, *Tournicoton*...) pièi sceno duberto.

Intrado à gratis - bevèndo - Repas marroucan (se faire marca) : plat + dessèr : 17 eurò Pulsion/Maison de la Danse - 2 chemin de la Combe aux Fées - 13800 Istres - 04.42.55.81.81 - danse.istres@wanadoo.fr.

■ Ouro pouëtico

Heures Poétiques de Sant Julian 2013 : “Autour de René Char”.

Divendre 18 e dissate 19 d’ôutobre, de 6 ouro 30 à 8 ouro (intrado à gratis)

Divendre 18 : leituro de pouèmo de R. Char : *Les sept saisis par l'hiver*, en francès e en prouvençau, emé uno counferènci de Glaude Lapeyre : *René Char, Provençal*.

Leituro di pouèmo de Gl. Lapeyre : *Du sommet et de l'esprit du Ventoux*...

Dissate 19 : pouèmo de R. Char : *Les feuillets d'Hypnos*, en francès e en prouvençau (tros), Leituro de pouèmo de Jacquy Gil : *L'élan des jours*,

Leituro di pouèmo de Gl. Lapeyre : *Du sommet et de l'esprit du Ventoux*...

Tres pouèmo de Jean Gelbseiden, qu’animera aquesto ouro pouëtico, emé l’assouciacioun *Les Mots Passants*.

Lis Heures poétiques saran seguido d’un aperitiéu e d’un tasta de vin de la regioun, presenta pèr lou proudoutour.

■ Cours de prouvençau

Cous de prouvençau IEO-84 - Represo di cous de prouvençau pèr adulte à l’escolo Calandreta d’Aurenjo, 26 rue des Teinturiers, 84000 Avignon, lou dimars 1é d’ôutobre à 6 ouro de vèspre. l’aura dous nivèu, un cop l’un un cop l’autre, debutant o counfierma. Aquèsti cous soun à gratis e dubert en tòuti. ieo84@neuf.fr.

■ La Biblo en lengo nostro

La proumièro edicioun de la traducioun en lengo d’Oc de la Biblo es aro pareigudo, revirado coumplèto de l’Ancian Testamen, pèr Jan Larzac (Rouquette), oubrage religa de 1280 p, 16x24 cm : 40 eurò + 5 eurò de port www.letrasdoc.org.

■ Pont marsihés

Galejado marsiheso - Tout sèmblo quiet dôu coustat dôu Ferry-boat, mai avèn agu un autre soucit aquest estiéu. Li camioun, di gros, travèsson Marsiho que seguissou coume de niais sa Madamo GPS (la Gourdo que Parlo Souleto), e li carriero soun pas toujours asatado. Adounc, avèn en vilo, un pont, un vièi pont de ferre, basti en 1864, dins lou biais de la Tourre Eiffel, qu’es un mounumen classa, mai que passo sus uno di car-riero principalo di mai trevado : lou Cous Lieutaud. De-segur que noste pont es plus asata à la circu-lacioun d’aro, mai i’a quand meme de camioun que ié passou souto (enfin... assajon...) e que ié reston tanca, que sabon pas legi li panèu de l’au-tour dôu pont. Pièi toumbon sus li veituro garado e paralison la vilo touto la miejournado... N’en avèn agu 3 aquest estiéu.... (T. D.)

■ Coulour provençalo

Tres coulour de Prouvènço - Uno assouciacioun de Lauris (84), a coumença uno esperiènci : crea un jardin remirable de planto que servon à faire de la tenchuro.

An coumença emé lou Pessegué bastard, que li fueio recampado fresco, messo dins d’aigo bouiènto ounte bagnon quàuquis ouro, baiaran uno aigo bluio que servira à faire uno pasto bluio : l’indigò. Aquesto coulour, siegue en pasto, siegue en poudro, sèr en sabounarié, en pinturo...

An assaja tambèn la Gaudo, l’erbo à jauni, pèr faire emé si fueio la coulour jaune e tambèn an planta mai de garanço pèr lou pigmen rouge.

Leïçoun de tasto vin

À l'ôucasioun d'un Troufèu regiounau di vin au féminin, fuguerian counvidado pèr de vigneirou-no fin de baia lou Troufèu de 2013.

Uno degustacioun de vin es un moumen ounte fau analisa li caratère sus la coulour, lou goust, l'ôudour di vin : es uno evaluacioun sensorialo vo mai sabentamen uno analiso ourganouleptico. Tasta, es dounc vèire, senti, goustà, evalua e analisa si sensacioun e èstre capablo de n'en parla.

I'a la degustacioun dóu counsumaire, pèr l'oustau, la degustacioun de l'amateur pèr lou plasé, la degustacioun dóu proufessiounau, dins lou vignarés (avans la meso en boutiho), la degustacioun coumercialo pèr la vèndo, la degustacioun apreciativo pèr la qualita e fin finalo uno degustacioun à visto ounourifico pèr atribuï uno apelation, uno medaio, un labèu.

La degustacioun teinico es uno degustacioun coumparativo ourizountalo quand coumparon li vin d'un meme milesime e d'uno memo apelacioun, e coumparativo verticalo quand coumparon li milesime d'un meme vin tout de-long de sa vieiour, e la degustacioun d'identificacioun se fai emé lis iue barra. Aqueste tasta, pas tout lou mounde lou pòu faire : es reserva i proufessiounau. Pamens, d'ûnis éunoulogue dison qu'uno vertadiero degustacioun se déu toujours faire dins de got negre. Un rousat pòu passa pèr un blanc e un blanc pèr un rouge...

L'analiso sensorialo es utilizado dins li coun-cous. An de règlo estrecho, que podon èstre dounado pèr l'Organisacioun Internaciounalo de la Vigno e dóu Vin.

Li temperaturo

Vin emé de bulo, 8° - Vin blanc e rousa, 10° à 12° - Vin rouge, 14° à 16° - Vin rouge tanique, 18°.

Emé lis iue : mira

La visto d'un vin pòu chanja emé la lus. Fau èstre dins la lus naturalo e indirèto, regarda lou vin sus un founs blanc mat, en tenènt lou got pèr lou pèd. D'ûni lumiero baion de marridi coulour à d'ûni vin rouge.

Pèr uno degustacioun de mai d'un vin, la taio dóu got e la quantita de vin dins lou got dévon èstre, s'es poussible, parié pèr chasque vin.

L'iue permet d'aprecia la lindeta, l'intensita, la coulour, li rebat e belèu lou boui d'un vin : se dis la coulour o la raubo. Pèr la descrièure utilison un nuancié de couleour.

Li vin blanc podon èstre jaune eigous, jaune pale, jaune or pale, jaune daura, jaune seren, jaune paio, jaune ambren, jaune toupazo, jaune couiren, brounze, ocre, acajou, café. Li mai clar soun de vin jouine, li daura soun à madureta, après soun un pau vièi, pièi trop vièi. Pèr li vin rousa, la coulour pòu èstre roso gris, champagne, roso, rose franc, rose cerieso, rose

framboeso, rose aranja, rose ambricot, rose saumoun, pelagno de cebo, vièi rose, caramèu, acajou. Lou vin jouine vai dóu rose pale au rouge rousa e aganto de coulour ocre à la vieiour.

Li vin rouge podon èstre viòulet, pourpre, laco carminado, amaranto, granat, carmin, rubis, vermeioun, garanço, acajou, aranja, téula, ocre. Lou vin viòulet es jouine, lou rouge es à madureta (2 à 3 an), l'aranjat coumenço de vieii e li brun soun francamen vièi.

La nuanço es la coulour de la franjo, l'endré ounte lou vin rescontro lou got, long dóu disque. Se vèi en clinant lou got pèr agrandi lou disque. Es lou temouin de l'evolucioun dóu vin.

L'intensita es un critère d'analiso sus li vin rouge : es la presènci de pigmen coulourant. Es enfluença pèr l'ourigino, lou soucan, l'endré, lou milesime, lou rendamen à l'eitaro, lou raport volume/pes de l'age, la dato di vendûmi, l'estat dóu rasin, la vinificacioun e la counservacioun...

La brihanço es la proupieta dóu vin à rebatre la lus, cristalino o terno...

La lindeta es l'absènci de nèblo quand se reviro uno boutiho davans uno lampo. Poudèn tam-bèn vèire de depost dins lou got, mai fau pas counfoundre nèblo e depost.

La degustacioun proufessiounalo que se fai dóu tèms de la fermentacioun es facho sus de vin neblous, que soun pas filtra.

Un depost es uno particulo vesiblo dins lou vin. La nèblo es coume un vèu nivous.

La trasparènci es en relacioun emé l'intensita de la coulour. Emé lou tèms, tóuti li vin vènon trasparènt.

La viscouseta es la moubilita dóu vin quand fasèn vira lou got. Fau regarda dos causo : lou menisque, e li lagremo. La viscouseta es enfluençado pèr lou taus alcol : mai i'a d'alcol, mai l'aura de gouto.

Lou menisque es la coucho mai claro, à la surfaci. Un menisque trelusènt es la marco d'un vin vièi. L'acidita baio un menisque mai espès.

Li lagremo, vo li cambo, se veson en fasèn vira lou vin dins lou vèire : un liquide trasparènt e viscou coulo lentamen sus li paret. Li gouto descèndon mai vo mens lèu. Soun en partido degudo à l'alcol dins lou vin (adounc dóu sucre e dóu glicerou).

Lou got tam-bèn participo à la fourmacioun di gouto : déu èstre bèn rinça, bèn propre, bèn seca...

Lou boui es degu à la presènci de CO2 (diósside de carbone). Es un défaut dins un vin quiet. Nourmalamen, lou CO2 se vèi pas à l'iue, es dissòut dins lou liquide.

Dins un vin fouguejant, se jujo la finesso e la vitesso di bulo, lou desgajamen.

Dins un vin riche, li bulo soun longo avans d'escata. La qualita e la proupreta dóu vèire, la temperaturo, la pressiou atmousferico, e de-segur la qualita dóu vin jogon un role dins la qualita di bulo.



Emé lou nas : uma

L'ôdorat es un di sens li mai misterious. Lou nas uman pòu diferencia 400.000 ôdour difèrènt. Es de nouta que, pèr lou vin, parlon pas d'ôdour, mai redoulènci. I'a tres grandi famiho de redoulènci :

1) - li redoulènci primàri vènon dóu soucan e dóu rasin, coume lou fruchau (framboeso, banano) e lou flourau (roso, flour d'arangié). Se sènton en boutant lou nas direitamen dins lou got.

2) - li redoulènci segoundàri vènon de la fermentacioun alcoolico (burre, cidre, biero).

3) - li redoulènci terciàri de vieiour o de bouquet, vènon dóu teraire.

Tóuti aquéli redoulènci baion la noublesso d'un vin : *agradieù, rusti, elegant, fin...*

Emé la bouco : lampa o gruma

La sensacioun dóu goust es acoumpagnado de l'ôdour.

Lou sucra se sènt sus lou bout de la lengo, mai i'a d'alcol mai lou vin pareitra sucra. Baio la noucioun de souplesso, de gras e de moufle.

L'acide sèmblo se senti sus li coustat e en des-souto de la lengo e baio de frescour en bouco. L'acide fai saliva mai que lis àutri goust

Lou sala se sènt dins la bouco e baio tam-bèn de frescour.

L'amar se sentirié dins l'arrié de la lengo e rèsto.

Li tanin soun lis elemen soulide dóu vin (rouge soulamen) e baion lou cors dóu vin, dóu relèu. L'astriengènci prouvoco l'assecamen de la bouco e laisso uno lengo raspouso : rasin culi

encaro verd, presènci de crapo...

L'umami es l'indicatour di sabour e dóu goust, es counsidera coume la cinquenco sabour, es aquelo dóu glutamat.

Lou gras es lou caratère ouchous d'un vin. Es parié à la sensacioun d'un fielat d'òli d'ôulivo en bouco.

Lou fouguejat es de bulo de CO2 que se fan dóu tèms de la fermentacioun alcoolico. Pòu èstre recerca dins de vin quiet pèr baia un peu de frescour. Dins de vin coume lou champagne, es pulèu la finesso e la persistènci di bulo que soun recercado .

Meme se dous vin soun servi à la memo tem-peraturo, la calour en bouco pòu èstre pas la memo : la sensacioun de calour es baiado pèr la quantita d'alcol.

L'analiso dóu goust

Fau prendre gaire de vin, e fau apoundre uno aspiracioun d'èr pèr rescaufa lou vin.

La loungour, es lou tèms que lis aromo rèston en bouco après agué avala vo escupi lou vin.

Touto degustacioun pèr li proufessiounau se fai davans un escupidou.

Après aquesto bello leïçoun, se sian messo à tasta li vin. Erian 21 taulo emé 10 dono à chasco taulo. Chasco taulo tastè 6 à 8 vin, de blanc, de rousat e de rouge. Tout èro pas bon....

Urousamen qu'un bon rejauchoun nous esperè après aquest travai goustous : avèn pousscu coumpara emé li coulègo mai d'un centenau de boutiho... Lou tantost fuguè jouious...

Tricio Dupuy

Li lengo regiounalo à la radio

Raport Alfonsi

Ei bèn rare que li media naciounau s'interesson i lengo regiounalo. Adounc, fuguère mai-que-mai sousprés lou dimars de matin 10 de setèm-bre quand entendiguère lou presentatour de France-inter dire que de vèspre l'emessioun “*En direct avec vous*” sarié sus lou sujèt di lengo regiounalo, pèr la bono resoun que l'endeman lou deputa éuropen de Corso, Francés Alfonsi, presentarié un Rapport sus li lengo regiounalo en Europo.

Vous pensas bèn qu'à 7 ouro e quart (de vèspre) ère à coustat de moun “transistor” !

À l'entour de la taulo de l'estudiò i'avié, vai soulet, Segne Francés Alfonsi, e encaro : Alan Cadec un deputa éuropen bretoun ; Segne Martinez, deputa éuropen espagnòu ; un deputa éuropen bèlge, de lengo alemando, qu'avèn pas retengu soun noum. Lou menaire èro Segne Quentin Dickinson, courrespoundènt de *France-inter* à Brusselo subre-tout pèr lis affaire éuropen ; d'ûni se souvènon belèu d'aqueù triste sire que critiquè sèns vergougno lou Felibrige en 2003 quand i'agué à Paris lou grand acamp à la Villette di representènt di

lengo regiounalo de Franço !

L'emessioun duré ûni 40 minuto e sus la fin aprenguerian qu'aqueste debat avié quasimen batu lou record de sounado de l'emessioun ; ansin sèmblo bèn que lis ausidou soun d'en plen afeciouna toucant lou sujèt di lengo regiounalo !

Sèt ausidou pousquèron parla à l'anteno, entre tèms li deputa, o Segne Dickinson, prenien la paraulo, respoundien i questioun e coumentavon.

À l'asard diren qu'uno ausidouiro s'estounè que se pousquèsse faire en Franço à l'ouro d'aro un master en anglès, alor que l'Art. 2 de la Coustitucioun dis que la lengo de la Republico èi lou francès ! Un ausidou faguè remarca que li lengo regiounalo soun un tresor moundiau, que se parlo de longo de proutegi lis animau, li vegetau mai que l'estat èi lèst pèr abandouna li lengo regiounalo. Un autre ausidou (Jan-Glaude de Droumo, que counaissèn belèu ?) demandé coume vai que li radiò loucalo de radiò-Franço fan pas d'emessioun en lengo regiounalo ?

Dóu coustat dis elegi, Segne Alfonsi espliké que la Franço èi luen darré la maje part di païs éuropen pèr li dre acourda i lengo regiounalo.

Lou deputa bèlge faguè remarca que la counaissènci d'uno lengo minouritari duerb li porto is emplé dins li païs frountalié.

Segne Cadec faguè remarca que l'UNESCO



counsidièro lou bretoun coume uno lengo ame-naçado, que fau serva li lengo regiounalo estènt que soun uno riquesso e faguè remarca que de

sauva uno identita culturalo èi bèn diferènt d'uno autounoumio poulitico.

Segne Alfonsi encaro diguè que res pòu renouncia à sa culturo e à soun èsse, que la diversita linguistico èi necessàri à l'espelisoun di pople. De mai faguè remarca que fau faire mèfi à l'anglès que d'à cha pau risco de deveni la lengo unico, adounc de moudifica li biais de pensa di gènt. Pèr éu, counèisse la lengo de soun teraire permet d'agué uno identita, d'èstre se-meme.

De segur se pòu pas gaire tira de counclusioun d'un debat ansin estènt que gaire de mounde pousquèron s'espreni à l'anteno, que lis ausidou fuguèron menimousamen chausi fin que i'aguèsse à pau près memo part pèr li persouno favourablo i lengo regiounalo e lis autre, oustile i lengo regiounalo.

Mai, es interessant de s'avisa que li lengo regiounalo soun un sujèt qu'afeciouno lou mounde e, qu'en Franço, l'estat fai pas soun obro pèr regla li proublièmo pausa pèr la recounaissènci de si lengo regiounalo emai aguèsse marca dins sa Coustitucioun que soun lou patrimòni de la Franço.

J-M. C.

Pouèsio entre li terro d'Oc

Vivèn dins uno soucieta, ounte i'a la nefasto ditaturo de la teinouracrio scientisto e ounte lou marrit sentimen contr l'obro umanisto literàri es à l'ordre dóu jour e la pouèsio vuei, mai quau l'escouto, mai quau l'entènd ?

Quasimen degun, perqué lou desmantelamen de la culturo pèr uno idèio fausso dóu prougrès, evidènt à tóuti li nivèu, a escafa la memòri qu'es puro pouèsio à proufié dóu malurous pousitivisme.

Mai nautre, sènso troumpeto mediatico, anan avans emé nosto resistènci contrò l'òublidamen de la pouèsio e de la meloudio à chivau entre li dous caire de la terro d'Oc !

E alor, es mies tourna à medita sus li nòsti racino e dounc sus li troubadou, encaro uno vouto pèr rèndre òumage à nosto coulouno d'amo pouètico. Tourna emé lou pensié à-n-aquelo formo d'art qu'a ligado de l'istòri l'epoco à un cadre culturau e qu'a counserva la bèuta foro dóu tèms e de l'espàci.

Fuguèron mèstre d'uno civilisacioun que flouris, paraulo ligado à la terro coume racino que li gènt de la famiho d'Oc, encaro vuei, an eireta coume perlo raro dins la memòri. La pouèsio apartèn à l'efèro d'aquélis idèio que sorton di muraio dóu cors, sorton emé l'estampaduro lenguistico de ço que territorialamen sian.

L'amour courtès a li troubadou coume precursor d'un message ourna dins lou cor e dins la lengo, mentre la damo es rèino superbo de sublimi mistèri e de mounde paralèle. L'amour es fa de sang, de tendresso, de gème sufouca, d'iue que noun an pas, se noun pèr ço qu'apartèn à l'efèro di desir prefouns.

Avans la descuberto dóu roumantisme dins lou Miejour e dóu restaure counservatièu, à parti dis annado 60 dins nosto Coumunauta, aquelo pouèsio es estado un miracle de subre-vivènço dins li siècle d'uno istòri partido dins lou countèste de la Crousado.

Mai fau escafa pèr sèmpre la fausso idèio, coume a fa lou meme istourian Renat Nelli de l'ourigino cataro coume lirico de l'amour cour-

tés.

L'art di troubadou es esta l'eisèmple d'uno musico vesino à la moudulacioun mounastico dóu cant gregourian e à la meditacioun.

Lou cant ourna di mounge avié envouloupa l'estàsi dedicado à la - *Ecce tu pulchra est* - adou-rado e après coume "punctum divisioni", se dedico à la bèuta de la dono idealisado.

Uno novo sensibleta, que se duerb sus li bèuta de la naturo, que sublimo li sèns, vers la coun-versioun à l'Amour, après èstre passa dins uno alcovo qu'avié gaire respèt pèr l'ounour de la dono.

Mai sarié faire un tort à la lirico d'oc, ligado à la cadeno di siècle.

Aro aquest art es canta pèr li jóuini troubadou en lengo nostro qu'an pas óubliada la memòri, coume Moussu T e Li Jovents de La Ciéutat, que canton l'amour pèr la Mieterrano, emé blues marsihés e musico brasiliano.

Dins la leituro d'aquèsti nouvèu troubadou, la civilisacioun d'oc, un matin, coume uno caland-reto, dis "Aup i Pirenèu", s'es envoulado de noste Miejour souleious vers Salvador de Bahia (Brasil), fin à qu'a boufa si festóusi coulour entre calour e gelour d'ivèr, encò noster dins la Baio de Sampeyre en Vau Varacho. Li siéuni cansoun, fan ana, emé lou pensié dins li país, entre mar e mountagno contrò l'anéantis-sement des patois, emé la "bono pas" de l'abbé Grégoire, prèire ciéutaden, tumba dins lou cicle fini de la matèri, se sènt encaro l'eiredita de sa loucuciuon dins li nòsti valèio, presènci de voves antico qu'entre li silènci di mountagno, superbo es encaro en vido, "lengo morto" qu'es jamai rèn morto.

Un liame de freiranita entre li dous coustat de la mountagno, traversado d'amour e de pouèsio à-travès nosto valèio, coume Rambaud, l'enfant de Vaqueiras, un troubadou nascu proubable entre 1155 e 1160 dins aquest vilage countadin. Mouriguè, en 1207, en Grèco, dins li Mount Roudoupe, tua au coustat, de Bounifaci de Mount-Ferrat, un segnour dóu Piemount qu'èro



Moussu T e Li Jovents, de La Ciéutat

soun prouteitour.

E dins l'Edit de Villers-Cotterêts de 1539, s'establiguè la redacioun dis ate public en francés e plus en latin e la memo lèi adòutado pèr Enmanuèu Filibert de Savoie à favour de la difusioun de l'italien en Piemount à parti dóu siècle XVlen, sara la causo d'uno poultico lenguistico-culturalo, soute l'esperit francés.

Passant li siècle e vuei, se fau remembra qu'avèn leissa à l'espalo un siècle de dos guerrou moundialo, qu'an matrassa li pople.

Dins lou silènci d'uno generacioun desfourtunado, "voula vio"; entre dinastio e ditaturo fascisto, d'uno guerrou à l'autro e dins la Resistènci, es estado escafado di terro d'Oc la meiouro jouinesso nostro. Aro, aquéli jouve countana à mort, nous gardan encaro li fotò di cementèri. Mau-grat acò, la pouèsio d'Oc, tambèn dins nosto valèio, rèsto sèmpre en vido. Perqué la pouèsio es counours d'amo distribuïdo dins lou cours de l'istòri, sènso tèms e sèns espàci. Coume l'a escrich noste pouèto de Bernès en Vau Grano, Claudio Salvagno, à prepaus de

guerrou, in li camins de la saba: - *Quora salho dal miu labirint, la soleta querra qu'empeço chasque jorn es mec aquela que pòrto dins iéu.* Dounc la pouèsio de la terro d'Oc nous ajudo à coumprendre la verita de nosto amo: s'avèn encaro un cor, coume nis d'amo, la coumpassioun pèr l'ome de la terro noster, es avengudo emé Mistral e capitara encaro.

Mai noster amour pèr noster civilisacioun es coume la forço que soubro la mort e que resisto encaro, coume lengo sauvado de la despari-cioun dins lis aversita dóu tèms.

Fau espera que quand lou soulèu de la reneissènço pouètico tournara encaro à escauda li cor verd di nouvèlli generacioun, li jouine liric auran encaro vigour dins noster lengo prouven-calo. Cantaran uros entre vèrdi fueio, lou rous-signòu, contrò lou nivelamen d'aquesto vido qu'a perdu lou cant de Diéu.

Roberto Saletta

Lou cant de l'auceliho

Aprendissage de la vido

Lou sourrire arrivo avans lou lengage dins la relacioun entre la maire e lou nourridoun.

Tre la neissènço, lou liame se creio entre lou nistoun e sa maire, e la maire ajudo lou nistoun à ama e à se senti ama (S. Freud).

Encò di mamifèr, lou son de la voves de la maire es entendu pèr lou pipadoun dins lou vèntre de sa maire. Lou pichot ratoun que vèn de nèisse, tètò sa maire pèr lou proumié cop que recounèis sus la mamello l'òudour de la maire, l'òudour dóu liquide amniouti percebu dins l'uterus. Tre qu'aura teta un cop, cercara la tetado.

Es parié pèr la maire rato que recounèis l'ou-



dour de soun pipadoun, coume emé un mot de passo que lou pichot porto e que la maman recounèis.

Estüdi sus li poulet

De pichot pouletoun fuguèron segui dins soun iòu. Li cercaire an fa d'enregistramen (emé l'imajarié cerebralo) de soun cors e an nouta li mouvamen de l'iòu e de l'ativeta de soun cervèu. Se i'a uno moudificacioun de l'enviroun-amen, lou coumpourtamen de l'embrioun pòu chanja. Cinq jour avans l'espelido, an manda, proche dis iòu, d'un coustat, l'enregistramen d'un apèu de la maire galino: l'ativacioun dóu cervèu dóu pouletoun es la memo que la dóu pouletoun après sa neissènço.

D'un autre las, se mandon un enregistramen inausible, lou cervèu boulego pas: acò vòu dire que la voves de la maire agis à través la cou-quiho de l'iòu: la voves de la maire esviho lou

cervèu dóu nadoun. À sa neissènço counèis adeja la voves de sa maire.

Es difficile de faire li mèmis estüdi encò di nis-toun, mai es un fenonème aquist.

Estüdi sus lis auceloun

En novèmbre 2012, uno chourmo de cercaire australian, american e autrichian an publica un estüdi sus d'aucèu, lou *Malurus cyaneus*, lou Merioun superbe, qu'es un passeroun d'envi-roun 15 cm e d'un desenau de gramo.

La damiselo es burello, lou damisèu es blu e negre emé un masque autour dis iue, coume Arlequin.

Au mounen dis amour, lou mascle pèr sedurre sa bello, fai un vòu tras que particulé que se dis "*lou vòu dóu chivau de mar*" (l'ipoucampe), e culis de petalo de flour jauno que porto à soun amigo. Li parèu se formo pèr la vido, mai emé de mour un pau libro...

À la primo e en estièu fan dos couvado l'an, emé 2 à 3 iòu. Après 15 jour de couvado, lis auceloun sorton e fan counèissènço de si gènt. Mai lou nis di Merioun superbe es forço prisa pèr li couguiéu d'Horsefield (d'Australio) que ié poundon dedins.

Lis iòu saran couva pèr madamo Merioun e se li parènt se rëndon pas comte que s'agis de pichot couguiéu, abariran de pichot que soun pas siéu. Mai...

Espelisoun

Après 2 jour d'espelisoun, li pichot couguiéu aprenon li voucaliso pèr demanda sa biasso. Aquest apèu sèmblo lou di pichot Merioun e coume acò engano li parènt.

Es tout bèu just après l'espelisoun que se jogo la recounèissènço entre li parènt e si pichot e aquesto recounèissènço es facho pèr un aprendissage precoce dóu pichot Merioun encaro dins soun iòu, mai que lou pichot couguiéu pòu pas faire.

Li cercaire australian an enregistra li noto de 138 nis de Merioun, 4 annado de tèms, e an coustata uno meno de voucaliso qu'an souna "l'apèu de couvado" e qu'es diferènt pèr chas-

co maman. Es uno voucalisacioun d'enviroun 2 segoundo emé 20 noto diferènto. Chasque jour, emeton un quingenau de voucalisacioun particuliero, cinq jour de tèms. Coumençon au desen jour de couvado e cession au jour 15 en, tout bèu just avans l'espelisoun. L'auceloun l'a dounc jamai ausi après sa neissènço, mais soulemen li darriè jour dins soun iòu.

Tre la neissènço, li pichot Merioun cridon pèr aguè la biasso e dins aquelo rampelado i'a d'apèu que fasien partido di voucalisacioun de sa maire: la signaturo voucalo de sa maire!

L'analiso di voucaliso mostro que chasque apèu de chasque aucelun es especifi d'un nis.

Aprendissage o eiredita ?

Mai lis apèu di maman fuguèron frequènt, mai li crid dis auceloun sèmblo aquéli de la maire. Li cercaire (vicious...) an cambia lis iòu di couvado 6 jour avans l'espelisoun. Li pichot Merioun emeton li son de sa maire adòutivo: an adounc agu aquesto signaturo dins soun iòu! Dóu tèms que couvo, la maire emet d'autri voucalisacioun diferènto de l'apèu de couvado, pèr soun coumpan que part dóu nis pèr ana querre la nourrituro. Crido quand a fam e lou coumpan respond en ié menant la biasso.

Dins aquéli voucalisacioun mesclo tambèn d'elemen sounore de l'apèu de couvado. Ansin soun coumpan apren, èu tambèn, parié coume li pichot, aquesto signaturo dis apèu de la maire que lis auceloun emetran à la neissènço.

E pèr li pichot couguiéu ?

Li Australian an assaja d'apèu de pichot Merioun nascu dins un nis, siegue d'apèu de pichot Merioun nascu dins un autre nis, siegue de pichot couguiéu: la maman e soun coumpan respondon dóu meme biais i pichot Merioun, mai quand s'agis de pichot couguiéu, vènon mens souvènt au nis e mandon de crid d'alarmo. Soun adounc sensible à l'absènci de la signaturo meirenalo dins lis apèu di pichot e asaton soun coumpourtamen.

Pèr que li pichot couguiéu aprenon-ti pas la signaturo de sa maire adòutivo ?



1) La periodo de desvelopamen di couguiéu es mai rapido que la di Merioun. La maman fasènt si voucaliso à parti dóu 10en jour de couvado, s'arrèsto avant l'espelisoun. Li pichot Merioun sorton lou 15en jour: an entendu li voucaliso 5 jour.

Li couguiéu sorton au 12en jour e foro-bandison dóu nis lis iòu di Merioun: la maire s'arrèsto adounc au 12en jour. Li nadoun de couguiéu an entendu li vocaliso soulamen 2 jour de tèms: acò basto pas pèr l'apprendissage!

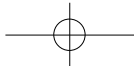
2) La signaturo sounoro di maman Merioun es tras que dificilo à aprendre e dificilo à emetre pèr li pichot couguiéu, e d'autant mai que l'apprendissage es mai court.

*Li bouscarleto, de soun paire
Óublidon pas lou piéutamen;
Lou roussignòu l'óubliado gaire,
Lou cant que soun paire l'apren,
E lou parla de nòsti maire,
Voulès que nautre l'óublidèn ?*

Councilusioun

Li parènt, quand recounèisson pas li crid de si pichot, abandonon lou nis emé li pichot couguiéu pèr ana founda un autre nis pèr poundre. Lou signe de recounèissènço d'aquéli pichots aucèu es adounc après avans la neissènço, quand l'auceloun es dins l'iòu. La maman parlo à si pichot à través la couquiho de soun iòu e recounèitra si pichot à si proumié crid, coume lou resson de sa proprio voves...

Tricio Dupuy



Dictionàri d'expressions e locucions occitanas

Lo suc e lo chuc de la lenga. Aqueste dicionàri recampo mai de 6000 espres-sioun e locucioun, pèr la maje part jamai enregistrado, culido proche de l'ocutour que despièi pichoun an pas jamai quita d'u-tilisa sa lengo meiralo.

Cado espressioun o locucioun, explicado e comentado dóu poun de visto leissicau, gramaticau e semanti, es baiado emé sa formo courrènto, si varianto, d'eisèmples pres dins la lengo parladu o literari e sis atestacioun dins li dicionàri generau. Utilisado touto en òcitan lengadocien, se trobon soute uno formo identico o equiva-lènto dins lis àutri dialeite. L'oubrage es completa pèr un indès alfa-beti qu'acampo tóuti lis espressioun, locu-cioun e varianto e un indès nouciounau que permet de tourna trouba lis espres-sioun e locucioun classado dins lou dicionàri pèr mot-clau. Aquelo culido es lou fru d'un travi de trio e de la coulaboracioun de tres autour. Tout en òcitan, ajudara escoulant e estudiant, mèstre e curiós à coumprene e à integra dins sa pratico de la lengo aquéli biais de dire e de significa.

Lis autour

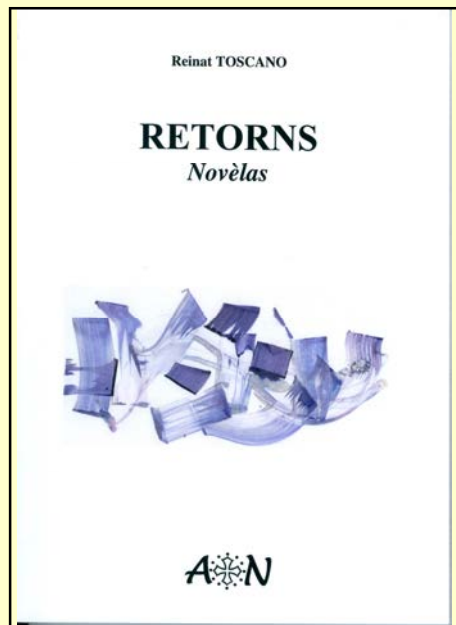
Maurici Romieu, proufessour de letro clas-sico, ancian mèstre de counferènci d'òci-tan à l'Universita de Pau e di País d'Adour. Andriéu Bianchi, proufessour d'anglès, ancian cargat de cours d'òcitan à l'Uni-versita Michel-de-Montaigne à Bourdèu. Louis Gaubèrt, proufessour agrega de letro classico ; un cop retirà, baiè de cours d'òcitan en Rouèrgue. Fournat 15 x 22,5 cm - 736 pajo. Courdura pega, religaduro souplo. 29 eurò + 3 eurò de fres de port à l'ordre de Vent Terral - Pôle d'activité Val 81 F- 81340 Valence d'Albigeois www.vent-terral.com

Retorns

Nouvello de Reinat Toscano

Noste escrivan varés, vèn de sourti un recuei de 20 novello, mita en prouvençau, mita en niçart.

N'i'a que soun nascudo d'un pantai, d'autro



conton de causo viscudo pèr l'autour o pèr d'àutri persouno. Dins aquéli raconte vertadié s'atrobon tam-bèn d'oumenage à d'èstre car. Pamens d'ùni novello soun enventado, e retrouban bèn aquí la fantasié de Reinat Toscano, que cabusso coumpletamen dins la fissioun. Soun ispiracioun mostro touto la diversita de soun obro, que tóuti li nou-vello soun endependènto lis uno dis outro.

T. D.

“**Retorns**” (Nouvello), de Reinat Toscano, fourmat 15x21 emé 74 p. Costo 10 eurò + 2,30 eurò pèr lou port. De coumanda is Ed. *Auba Novela*, 147 Quartier de la Rouguière - 83143 Le Val.

Cadeno di voues de la liberta

Una cadena de voses

Andriéu Brink
Traducioun òcitano de Sèrgi Carles

En plen mitan de l'Africo dóu Sud, en 1824, dins uno fermo perdudo au cor dóu “veld”, aquelo brouso sôuvage, coumençon li tiraia-men entre li mèstre afrikanèr e sis esclau negre. S'espèro mai que mai l'aboulacioun de l'esclavage anôunciado pèr lis Anglès que vèn de prene Lou Cap e mestrejon lou país. Aquelo liberta que vèn pas, Galant la vai ana querre dins la revòuto... Éu, lou fraire de la di dous mèstre, Nicolaas e Barend. Suporto pas soun rèng d'esclau... Countèsto soun poudé... Mai es de-longo d'umiliacioun e de cop de fouit s'assajo de rebecca. Lou dramo vendra tout d'uno quand Nicolaas pèr jouga que mai lou mèstre ié raubara sa femo e tua-ra soun drole.

Se fau plega davans aquéli mèstre qu'an après la superiureta de l'ome blanc dins soun mounde. An lou bon dre pèr éli, nourrisson sis esclau, mai li podon batre coume de chin se desôubeisson. Galant es pas soulet en revòuto, Hestèr, la femo de Barend, elo mai, se trobo presouniero de soun ome e di counven-cioun d'aquéu mounde. Li dos revòutat se retroubaran à l'ouro de la fin, uno ouro soula-men. La revòuto s'acabara dins lou sang e Galand sara penja emé si coumplice, mai l'espèr de liberta se poudra plus amoussa. « Uno cadeno de voues » es lou temouni-age

de cadun di persounage d'aquéu rouman. À-de-rèng pèr sa voues baion sa vesiou dis evenimen que s'encadènnon sus aquelo terro d'Africo.

Aquéu recit carga d'istòri e d'amour “*revèlo aquí bèn mai qu'un countestàri: un poèto de*



l'epoupèio toutalo” coume l'a escrich Andriéu Clavel.

Pèr acò, falié un pouèto pèr n'assegura la meiouro traducioun en lengo nostro, Sèrgi Carles a fa mirando pèr restitui la puissanço raro d'aquelo cadeno de voues. Tant lou rou-manesc que lou realisme istòri de l'obro se retrobo de-bon soute sa plumo òcitano. La

mestrio perfèto de noste lengage i'a de-segur permès de garda touto la clarta e la precisioun de l'autour. Es aquel engèni que nous fai proun de cop óubrida lou país luenchen pèr se crèire encò nostre au mitan dóu vièi mounde païsan.

Sèrgi Carles, escrivan e pedagogue òcitan, es demié li baile de *Convergència Occitana* e tambèn membre dóu Counsèu linguisti dóu *Coungrès permanènt de la lenga òcitano*. A rescountra Andriéu Brink à l'òcasioun dóu “*Marathon des mots*” de Toulouse en 2010, ço qu'a facilità l'edicioun de soun obro en òcitan. Sèrgi Carles a deja publica : “*Poèmas d'amor e de mòrt*”, Vent Terral, 1977 “*Diga-me, Diga-li*”, metodo d'ensignamen pèr li drole. Vent Terral, 1986. “*Los jòcs de Joan de l'Ors*”, jo de carto sus lou conte tradiciounau pèr activeta de lengage, C.R.E.O. de Tolosa, 1996. “*Istòrias preissadas*” CRDP Aquitaine.

B. G.

- “**Uno cadena de voses**” traducioun òcita-no pèr Sèrgi Carles dóu rouman d'Andriéu Brink. Un libre de 504 pajo dóu fourmat 15 x 21. Costo 25 eurò devers l'editour : Letras d'òc 5 rue Pons Capdenier. 31500 Toulouse <http://www.letrasdoc.org>

Anfos Daudet sèmpre !

rente ans de Daudet

Lis oubrage sus Anfós Daudet se multiplicon e lou darrié que n'avèn parla countavo touto la dinastio di Daudet. Aro, venèn de reçaupre uno novello biougrafiò de l'escrivan que la devèn à Vincèn Clap.

Vincèn Clap es un ome discrèt mai atravali. Despièi d'an e d'an, obro is *Amis d'Alphonse Daudet* e pourgis à la revisto d'article sèmpre requist. En 1989, nous avié deja douna, en coulaboracioun emé Mirèio Bosqui, un oubra-ge ilustra “*Alphonse Daudet dans son Midi*” e en 1986 “*L'Arlésienne, Histoire d'un drame*”. Despièi quinze an esperavian la biougrafiò. Sabian que Vincèn Clap ié traviavo e amou-lounavo lis entre-signe e li ficho. Après trento annado de recerco e de leituro, Vincèn Clap nous regalo enfin emé “*Trente ans de Daudet (1840-1870) ou une drôle de lutte pour la vie*”.

Nous ié conto li trento proumiéris annado de la vido de Daudet : l'enfanço cevenolo à Nimes, Alès-Sarlendo, Bezouço ounte ausissié tout pichot nosto lengo (“*Bezouze a été un peu pour moi le Maillane de Mistral*”), mai tambèn l'Ardecho emé lou mas de la Vignasso à-n-Auriollo proche Ruoums que sa maire i'èro neissudo. Sarié aquí qu'en quitant lou triste Lioun, aurié treva lis amourié, rescountra uno cousino, escri si proumié vers (“*Li Pruno*”),

mai segne Clap a soun idèio aquí sus... Daudet mounté pièi à Paris ounte soun fraire Arnest fasié journalist. Se ié maridè e rintrè dins lou mounde di letro.



Daudet gardè sèmpre soun cor en Prouvènço. Font-Vièio emé li cousin Ambroi dóu castèu de Mountauban, e lou famous moulin couneigu

dins lou mounde entié. Maiano emé Mistral, rescountra pèr lou proumié cop en 1859 à Paris. Avignon em'Aubanel, l'ami tant car, qu'aguè talamen d'enfluènci sus éu e ié man-què talamen à sa mort. Tout acò emé lou mounde felibren èro soun país, soun nis, soun fougau. Mai Vincèn Clap seguis Daudet dins Paris, sa vido de jouvènt un pau esfoulissa dins li mitan parisen pas trop clar e sa vido emé Mario Rieu avans de counèisse Julia Allard que devendrié sa femo. Lou seguis tambèn dins lou mounde parisen dis ome pouliiti que li pinté pièi au det, dins li “rouman parisen”.

Anfos Daudet, coume lou dis Vincèn Clap, un “Nimesen traspourta à Paris, mai resta fidèu à si racino famihalo”.

Vincèn Clap traviavè trento an de tèms, nautre, segur que dins trento an, auren sèmpre lou meme bonur e lou meme interès de legi o rele-gi aquesto soumo biougrafico. Gramaci mous-su Clap !

Peireto Berengier

- “*Trente ans de Daudet (1840-1870) ou une drôle de lutte pour la vie*” de Vincèn Clap. Un oubrage de 486 p. au fourmat 14x21. Costo 28 eurò francò e lou poudès coumanda à : M. Vincent Clap, Villa “Fentgien”, 7 ter ch. de la Justice, 30400 Villeneuve-lès-Avignon.

d'Egò e d'Eròs

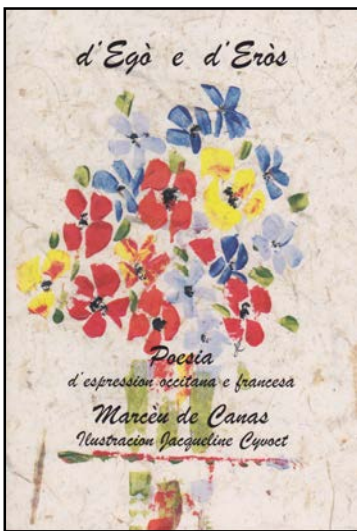
“**d'Egò e d'Eròs**” es lou titre dóu recuei de pouèsio d'expressioun òcitano e franceso de Marcèu de Canas presenta en tres tèmo : l'amour, la vido e la remembranço emé de bèu tablèu de pinturo de Jaumelino Cyvoct.

L'amour d'en proumié, aquéu fes-tin enluis de-bon lou camin pouèti de l'autour,

*divin freniment
au fin fons de l'èstre*

De l'eroutisme à la tèndro pas-sioun que pèr cop s'enfugis, Marcèu de Canas baio aquí tóuti lis esmai de soun cor, esviant l'emoucioun à la cadènci armou-

niouso de si vers. Dins la segoundo partido “La



vido” retrouban lou pouèto mili-tant.

*Ômes e fremas d'aquí
ômes e fremas d'ailà
pauc a cha pauc
Provènço se farà !*

*Pèr la tornar bastir
nos faudrà bèn luchar
totéis ensèm
Lo País d'Òc e la lenga
gardarem !*

Aquí mai renouvèlo la bèuta d'a-partene à-n-un mounde, à la vido e à l'espèr.

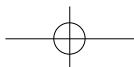
Es pièi dins la remembranço que flamejo encaro la douço calour de la pouèsio pèr un tèms passa d'a-quel ome de Prouvènço, ome de

paraulo e ome d'amour. De mai, dins aquel oubrage, bono-di lou gàubi de Jaumelino Cyvoct, li tablèu e li dessin de flàmi flour coulourado coume de femo tant bello dins sa nudeta enausson que mai lou tèste dóu pouèto.

B. G.

“**d'Egò e d'Eròs**” “Poesia d'expression occitana e francesa” de Marcèu de Canas. Ilustracioun de Jaumelino Cyvoct. Un recuei de 54 pajo au fourmat 18,5x26.

De coumanda à l'autour : Marcel Meaufront, Les Pins Parasols 5 B, 101 chemin St-Joseph, 06110 Le Cannet



I raro de l'estiéu

60 an pus tard...!

En 1954, lou Felibrige guierdounavo Pèire Millet dóu Grand Prèmi di Jo flourau setenàri à la Santo-Estello d'Avignoun. L'obro qu' èro estado presentado èro un manuscrit en proso que Millet l'avié bouta un titre un pau curious "I Raro de l'estiéu".

Dins aquel oubrage s'atrobon li souveni d'enfanço e de jouinesso de l'autour ; lou raconte de sis aventuro emé la chourmo de tiatre "Lou Bastardèu" de Cadarouso que beilejavo soun ami Pau Marquion ; soun rescontre emé Suli-Andriéu Peyre que ié moustrè la Draio e fabriqué tant de pouèto prouvençau ; de refleissioun founso sus la vertadiero pouèsio ... D'efèt aquéu libre tant pèr la qualita de la lengo que pèr soun countengut s'ameritavo aquéu Grand Prèmi.

Mai d'acò n'avié pas proun que l'an d'après, en 1955, Pèire Millet fuguè guierdouna dóu Prèmi Mistral pèr lou meme oubrage.

Se poudié pensa qu'aquéu libre sarié lèu edita. Mai que nani !

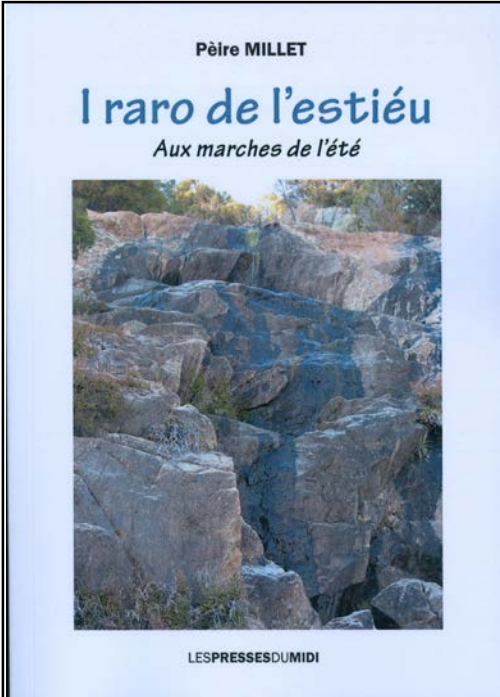
D'uno que Pèire Millet se soucitavo gaire de lou faire estampa e... de dos que res ié prepausé de lou faire !

Bèn pus tard, à la fin dis annado 80, à l'oucasoun d'uno vesito que ié faguère, me prestè aquéu manuscrit, lou legiguère, ié prepausè d'assaja de lou faire publica, emai de faire uno edicioun bilengo, e dounc que lou revirèsse en francès.

Pèire Millet me diguè de o pèr tout.

Quand venguè lou moumen que tout èro lèst o

quasimen pèr l'estampage, Pèire Millet aguè d'escrupule d'autour e me demandè d'espera, que voulié revèire lou tèste.



D'un mes l'autre, d'uno annado l'autro, la revisioun se faguè jamai ! Pèire Millet defuntè. De mai quàuquis editour counsulta sus lou sujèt se moustrèron gaire interessa... e lou manuscrit restè en plan ! Anan pas counta tóuti lis entrambe e auvèri que se debanèron toucant la publicacioun

eventualo d'aquéu manuscrit, mai vaqui qu'à Bouleno, se sian di l'an passa que falié celebra dignamen lou centenàri de la neissènço de Pèire Millet, e pèr acò belèu de publica soun libre. E aqui capiterian, la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige fuguè d'acòrdi pèr edita lou libre, soun drole nous baiè bèn vou-lountié soun acord pèr la publicacioun. Vaqui à la lèsto coume vai qu'aquéu bèu libre vèn enfin d'espeli après quasimen 60 an d'espèro.

E quand disèn bèu libre es à tóuti li sèns dóu mot, avèn déjà parla de la qualita dóu countengut, mai fau dire que la Mantenènço, en particulié lou sendi Gui Revest, an belamen mes en formo aquel oubrage, em'uno presentacipoun de qualita.

Balancès pas pèr rintra aquéu libre dins vosto biblioutèco, es un doucumen de trio tant pèr ço que toco la jouinesso dóu pouèto Pèire Millet que pèr si raconte sus Suli-Andriéu Peyre o si refleissioun sus la vertadiero pouèsio e... descurbirés la significacioun dóu titre !

- "I Raro de l'estiéu" pèr Pèire Millet. Edicioun Felibrige-Mantenènço de Prouvènço e Les Presses du Midi. 230 pajo en 14 x 21 cm. Pres 23 eurò mandadis coumprés De paga à : Felibrige - Mantenènço de Prouvènço De coumanda à : M. Alain Guiony - 53 Av. Mirabeau - 13350 Trets - 04 42 61 43 48 - alain.guiony@orange.fr

J-M. Courbet

Lou Miejour e li Miejour

I'a de causo qu'èi bèn dificile de li defini, ansin de la Prouvènço, de qu'es acò la Prouvènço ? Un espàci geougrafi ? un espàci istouri ? un climat ? uno lengo ? e la quento, aquelo de Freju o aquelo d'Arle, aquelo de Fourcauquiè o aquelo d'Aurenjo ?, à mens que Prouvènço siegue caraterisado pèr sa floro, o si coustume tradiciounau ?

Bèn fin aquéu que pòu respondre emé preci-sioun sènso entramble.

E lou Miejour de qu'es acò ? Fau-ti dire Lou Miejour o Li Miejour ? Mistral en 1900 avié respondu emé sa cansoun de "La Respèlido" à la Santo-Estello de Magalouno ... "Nautre en plen jour / Voulèn parla toujour / La lengo dóu Miejour / Vaqui lou Felibrige"...! Lou Miejour èi lou país ounte se parlo La lengo dóu Miejour, èi simple coume bon-jour ! Mai i'a de gènt qu'an uno outro vesiou d'ou Miejour, o di Miejour.

En 2011, à Nerac (en Olt e Garouno) i'aguè un grand coulòqui sus aquéu gros sujèt, sujèt proun tihous.

Uno quingeno d'intervenènt faguèron de coumunicacioun sus lou tèmo : "Le Midi, les Midis, dans la 3ème République" ; i'an participa entre autre : Yan Lespoux, Felipe Martel, Roumié Pech, Celino Piot, Crestian Amalvi ... eca, poudèn pas cita cadun...!

Nous vaqui à-n-uno epoco que lou Miejour es dins uno situacioun proun particuliero. Pèr li gènt de l'uba (li parisen ?), pèr lou mounde que trèvo li mitan inteleituau proche de la capitalo e dóu poudé, lou Miejour es un país proun estrangié, es un pau "l'autre France".

La proumiero part dis Ate dóu coulòqui a justamen coume soute-titre "Une identité particu-

lière" emé de coumunicacioun qu'an pèr titre : la querelle du régionalisme en Gascogne a-t-elle eu lieu (1870-1914) - Occitania : une revendication fédéraliste de la jeunesse... - Le Périgord à Paris au début de la 3ème République ... e autro.

Vèn pièi uno segoundo partido dóu soute-titre "Regards sur le/les Midi/s" emé de coumunicacioun dóu titre bèn significatièu : L'invention du midi : une anti-France - le Chicago français ? Marseille dans Détective (1928-1939) - l'accent méridional à l'écran... e d'autri coumunicacioun ounte descurbèn trop souvènt lou mesprès, la trufarié, pèr tout ce que boulego dins lou sud de la Franço ; la messo en mostro de particularita que de segur se trobon dins d'autri regioun, mai que degun n'en parlo jamai. Lou Miejour (li Miejour ?) soulet soun criticable e mau vengu, mal après, gaire francès !

Enfin tresenco e darriero part de l'oubrage : "Le/les Midis/s à l'épreuve des conflits" e aqui retrouban li tristo e malurósis istòri toucant la revòuto di vignèiroun en 1907, li campagno de calounio contro li sòudard miejournau dóu tèms de la guerro de 14, l'affaire dóu XVen cors emai d'autri situacioun ounte li paüri pelous dóu Miejour, mau-grat si sacrífice e sis acioun erouïco, soun trop souvènt esta counsidera coume de sòudard de segoundo meno.

Aquéu bel oubrage que vèn de parèisse s'a-merito d'èstre croumpa, d'èstre legi e medita pèr tóuti. Ié descurbirés coume vai qu'à l'ouro d'aro peso sus li país d'O tout un marrit esperit vengu d'aquéu tèms e di mentalita de la 3enco Republico.

Malurousamen n'en sian pancaro sourti...!

- "Le Midi, les Midis dans la IIIè République (1870-1940)" oubrage couleitièu.

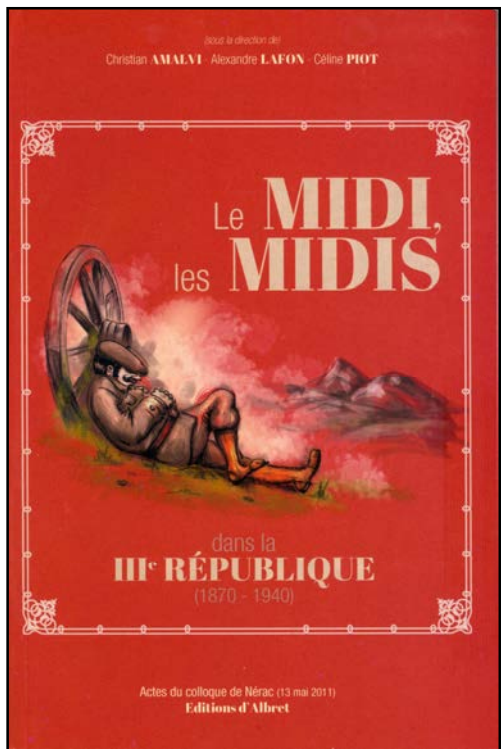
Ate dóu coulòqui de Nerac (2011) - 17 coumunicacioun

Ed. d'Albret. 330 pajo en 15 x 24 cm.

De paga à l'ordre de l'editour e coumanda à :

Amis du vieux Nérac - Chemin des Aiguillons - 47230 Lavardac - 06 87 28 83 33

J-M. Courbet



Souveni, quand nous tenès !

I'a quàuquis an d'acò un autour nous lièuravo si souveni dins un libre escri en francès.

Souveni d'uno enfanço e d'uno jouinesso passado dins la Valèio dóu Rose entre lou Sant-Esperit e Aurenjo. Nous parlavo peréu de la Louzèro d'ounte sa famiho avié davala.

A si souveni persounau apoundié li souveni de si gènt, de si grand, un pau tóuti li conte e raconte qu'avié entendu dins sa famiho. Èro lou mounde de la debuto dóu siècle vinten, quand la mecanico, li moutur, lis óutis eleitri, li mejan mouderne de comunicacioun eisistavon pas. Èro uno mounde que se restacavo èisa i siècle d'a-



Pèr la glòri di miéu

vans, alor que vuei, après la guerro de 39-45 lou mounde es esta coupletamen moudifica.

Aquéu libre l'autour i'avié mes "Mes radieux printemps" ; mai après l'aguè escri, ié restavo uno meno de marrit goust dins la bouco. Aquéu libre escrich en francès pèr counta uno jouinesso touto bagnado dins la lengo nostro ié pareissié mau vestido.

Alor, emé courage e tenesoun decidè de torna escriéure soun libre, mai aqueste cop dins la lengo de soun jouine tèms, un biais de rèndre un oumenage à sis ancian e de rèndre soun

raconte bèn mai sabourous. Se sentèn un pau maladré pèr escriéure courreitamen en lengo nostro, s'èi fa un pau ajuda pèr dono Janino Sanchez e Mèste Louis d'Andecy, que gramacio eici.

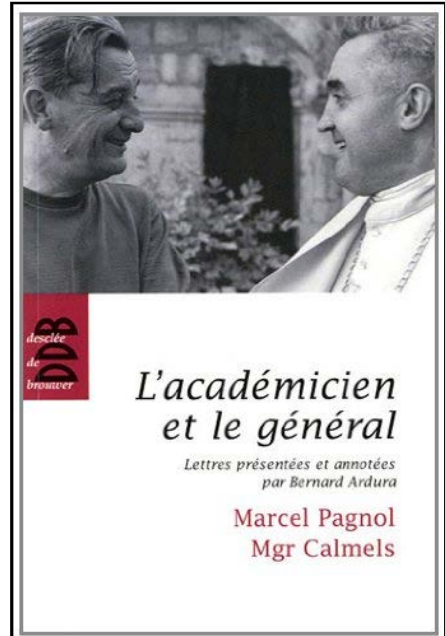
Adounc proufichas d'aquéu libre escri aqueste cop en prouvençau ; lou libre vau d'èstre legi, pau à cha pau, plan planet, pèr n'en tasta touto l'autenticita plenamen restitüido.

"Pèr la glòri di miéu" pèr Gerard Jean. 170 pajo en 14 x 20 cm. 23 eurò mandadis coumprés De paga e coumanda à l'autour : 26 rue Benoît Malon - 34400 Lunel

Jan-Marc C.

Academician e generau

Lou paire **Bernat Ardura**, de Sant-Miquèu de Ferigoulet vai au Vatican despièi 26 an, es que presido lou Coumitat pountificau di sciènci istourico, nous fai aro un bèu pre-sènt en publicant la courrespoundènci de Marcèu Pagnol e de mounseigne Nourbert Calmels (1908-1985), paire abat de l'abadié de 1946 à 1962, que devié pièi parti pèr Roumo coume abat generau de l'ordre de Premontré avans que lou noumès-son cardinau. Lou paire Ardura èro bèn plaça pèr retrouba aquesto courrespoundènci recatado pèr la maje part dins lis archiéu dóu Vatican. La publiqùe en 2011, à l'oucasoun dóu 25en anniversàri de la mort de Marcèu Pagnol.



L'oubrage se duerb pèr uno presentacioun saberudo, claro e requisto di dous persounage e lou raconte de soun proumié rescontre. Tant Marcèu Pagnol, l'academician, coume Nourbert Calmels, lou generau, ié soun vivènt, afouga e vertadié.

Aquesto courrespoundènci d'uno sieis-santeno de letro s'esperlongo de 1954 à 1974 emé la mort de Marcèu Pagnol. En legissènt aquéli letro sian esmougu de vèire coume un laïque afourtí e un ome de Glèiso se podon liga e presa. Ié vesèn uno evolucioun dins l'èime de Marcèu Pagnol e l'umour di dous ome tout en finesso. Li letro de mounseigne Calmels sènton la ferigoulo de soun abadié que regretavo tant e que cade oubrage de soun ami n'i'en baiavo un pau mai la noustalgie... l'emplegavo voulountié li mot de nosto lengo, li mot dóu Rouèrgue.

Un oubrage de 165 pajo que me ramentè coume cade an, pèr li fèsto de la jouinesso, emé mi gènt se retroubavian dins la Mountagneto e coume mounseigne Calmels aculissié cadun coume se fuguèsse unen. Se coumpren bèn qu'emé Marcèu Pagnol li liame se siguèsson nousa tant lèu e tant sarra.

Un libre que vau tant pèr la courrespoundènci que pèr la presentacioun di dous ome pèr lou Paire Bernat Ardura, noste novèu soci dóu Felibrige.

Peiretro Berengier

- "L'académicien et le général, Lettres présentées et annotées par Bernard Ardura" edicioun Desclée de Brouwer.

Tintin en santoungés

Tintin en santoungés (lengo de Franço despièi 2007 o soute-lengo dóu peitavin-santoungés despièi 2010) es en vèndo : l'ilât negue (l'isclò negro) pèr M. Guedeau e coumpan (un group de patouesant, atour de musico trad-folk santoungeso) : 13,95 eurò + 3,95 eurò (port), de coumanda à Xaintonge - Barreau - 17770 St Hilaire de Villefranche (xaintonge@wanadoo.fr).

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Lou prounoun persounau

Lou prounoun “ se ”

(seguido)

Es de saupre qu'emé li verbe reflechi, “**se**”, ramplaço lou mai souvènt, à la proumiero persouno dóu plurau, lou “**nous**” e, de cop que i'a, lou “**on**” pèr baia à la fraso la noucioun de persouno souto l'aspèt indetermina.

s'esquichavian, nous nous serrions.

Nàutri cinq en trin de charra la lengo di rèire, se cresian de viéure enfin lou reprouvençalige...
“Lou Maianen” de L. Denis-Valvéran

se dis acò, on dit cela.

Amour, se saup que pèr amour se pago.
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

À l'emperatiéu, quand le prounoun seguis lou verbe, “**se**” pòu tam-bèn ramplaça “**nous**”.

Levèn-se d'aqui lèu-lèu, dins éu se diguè l'ase que, d'efèt, èro un brave ase...
“La Sôuvagino” de Jôsè d'Arbaud

Adounc tenèn-se liuen di coupâbli plesi !
“La passioun de Noste-Segnour” de l'Abat Enri George

Lou prounoun, “**se**”, s'emplego tambèn d'un biais prounouninau particulié au prouvençau emé de verbe que marcon un chanjamen d'estat, quand lou francés, éu, se sèr pulèu di verbe intransitiéu.

La pintura se sèco, la peinture sèche.

Veson dins li Segounau la meïssoun que s'amaduro.
“Lis Isclo d'or II” de Frederi Mistral

*Dante fugis, li péu i vènt,
Vai dins la niue que se mascaro.*
“Li rosó que saunon...” de Jôsè Loubet

Aquéu prounoun, “**se**”, s'emplego pamens quâsi plus coume en francés dins lou sèns de “*soi*”, franc de quâquî sentènci, prouvèr-bi, vo loucuciuon.

cadun pèr se, chacun pour soi.

E poudèn apoundre que se noste pouèto avié, se-disènt, perdu de visto lou Miejour dins Paris...
“Charloun Rieu dóu Paradou” de Jan Bessat

- Bon medecin quau garis de se-meme.
Prouvèrbi

En liogo d'aquéu “**se**”, s'emplego pulèu, “**éu**”, “**elo**”, emai d'autri prounoun.

pènso qu'à-n-éu, il ne pense qu'à soi.

Sara pèr tu aquéu poulin. Un poulin ? à Jôsè que n'avié rèn à-n-éu dins lou mounde ?
“Ratis” de Farfantello

Bèn dins soun devé, avenènt, rèn esquicha, pïous, pas maniacle, e subre-tout caritable : avié rèn de siéu.
“Li Cascareleto” de Jôsè Roumanille

Pas-pulèu lis aguè desplega qu'ausè pas prendre sus éu de lou faire intra...
“Li Cascareleto” de Jôsè Roumanille

Lou prounoun “ en ”

Etimoulougicamen avèrbi de liò, “**en**” s'es esquiha en de prounoun persounau vo prounoun averbiau que represènton d'antecedènt.

“**En**”, prounoun invariable signifíco “*d'éu, d'elo, d'éli, d'acò*” es ansin toujour coumplemen indirèit e s'emplego souto la formo “**en**”, “**n**” o “**n'en**”.

La formo “en” s'emplego qu'après li prounoun embegu, “**m**”, “**t**”, “**s**”, “**l**”, toujour davans lou verbe, eiceptat à l'emperatiéu pousitiéu.

*D'aquéu bougre, t'en souvènes encaro ? pamens, i'a d'acò bèu !
- M'en parles pas, tè !*
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

O sara l'ambicioun que l'en debaussara.
“Casau” de Jan Monné

*Partout variao ! Mai, gara dins nòsti trau,
Nous autre s'en fouten pas mau !*
“La Flour au Casco” de Marius Jouveau

La formo “**n**” es uno simpló moudificacioun de “**en**” emplega davans un mot que coumenço pèr uno voucalo.

se n'avisè, il s'en avisa.

N'ai couneigu bèn quâquîs-un que pèr raport à sis enfant ! li vole pas nouma...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Aquel ome masca que vènes de n'ausi sa voues bourrudo, qu'es tant pressa de me vèire mort, es un voulur...
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras



La formo “**n'en**” es rèn qu'unó coumbinesoun de “**ne**” e “**en**” que se plaço quâsi toujour davans un mot que coumenço pèr uno counsonó.

Venès de n'ausi la leituro, aro vous n'en vau douna l'esplicacioun.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourvière

*Un roussignòu à plen gousié
Cantavo un jour dins la ramiho,
N'en regalavo lou quartié*
“Moun Massapan de dàti” d'Artaletó de Bèu-Caire

Dins quâquî ràri cas, se pòu trouba pamens davans un mot que coumenço pèr uno voucalo.

Vaqui n'en un, pensère, que soun noum de batisme dèu èstre pourta pèr un abiha de sedo !
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

N.B.: Dins d'ùni verbe coumpausa, lou prounoun averbiau “**en**” se trobo pega au verbe.

s'enveni, s'envoula, s'empourta, s'enchaure.

Un vèspre que s'entournavian proun carga de casso, s'avise-rian qu'alín, au vilage, coumençavon de tambourina.
“L'Antifo” de Jôsè d'Arbaud

Quouro “**en**” remando en de liò, dins lou sèns “*d'aqui, aqui*” vo “*d'eila, eila*” es un prounoun averbiau, emplega proun souvènt dins sa formo “**n'en**”.

n'en vène, j'en viens. (TdF).

Li mémi ceremouniè se tenguèron davans un autre endré de la costo e, quand n'en partiguerian, restavo plus, sus bord, que l'e-quipage...
“L'Antifo” de Jôsè d'Arbaud

*Anas-vous-en rascla de cano ! Fau respecta... la cherpo... au mens !
- Anas-vous-en dounc en galèro ! Moussu lou Maire...*
“Lou Sant Aloï de Broussinet” de Leoun Spariat

Dins li fraso à l'emperatiéu “**en**” se retrobo en segoundo pousicioun après lou verbe e lou prounoun coumplemen dirèit.

*Vai-t'en escoundre ti boudougno,
Toun arrouganço e ta vergougno*
“Mirèio” de Frederi Mistral

l'a que la formo “**n'en**” que pòu resta, dins quâquî cas, direitamen pegado pèr un tìret après lou verbe à l'emperatiéu.

*Dins li coucourelet d'or fin,
Negouciant, chimas-n'en lou vin :*
“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

Quouro lou prounoun “**en**” se trobo au tóco-tóco dins uno memo proupousicioun s'apàrion de dóus biais :

— “**n'i**” davans uno voucalo :

N'i'avié un que ié jougavo lou persounage de prince, tout vesti d'auripèu emé de pampaïeto...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “**n'i'en**” davans uno counsonó vo en finaló d'un verbe à l'empe-ratiéu :

Nòsti revendicacioun ié soun passado pèr maïo. Sarié-ti pas lou cas de n'i'en faire, dins l'Aiòli, quâquî remoustranço courteso ?
Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 7 d'abriéu 1899

O lou poulit noum, s'esclamè Bòfi, apoundès-n'i'en encaro un pichoun.
“Li figo-flour” de l'Abat E. Imbert

Dins quâquî cas, di mai rare, “**n't'en**” se pòu pamens trouba davans uno voucalo.

Velaqui la messo di meinagié ! Sabiéu proun que n'i'en avié uno !
“Li Cascareleto” de Jôsè Roumanille

Lou prounoun “ ié ”

Lou prounoun “**ié**”, vo “**i**”, après elisioun davans un mot que coumenço pèr uno voucalo, es invariable. Pòu èstre masculin vo femé-nin, singulié vo plurau. S'emplego davans lou verbe coume coumplemen d'atribucioun emé lou sèns de “*à-n-éu, à-n-elo, à-n-éli, en acò*”, que fai en francés “*y, à lui, à elle, à eux, à elles, à ceci, à cela*”. Coume lou prounoun “**en**”, “**ié**” escafo l'individualeta dóu noum que represènto. Se fau soulamen fisa à la tournuro de la fraso.

Dequé ié fai o ié pòu faire, is artisto, pouèto e àutris ilustre de la Grèço e de l'Antiqueta, de vèire qu'au-jour-d'uei soun couneigu que de quâquî gènt d'elèi !
Letro de F. Mistral à P. Devluy 16 de febríé 1904

*Ai peca contro vous, moun Diéu !
Ploure, toujour ié pènze.*
“Li cantico prouvençau” de Savié de Fourvière

Eitant capricieuso que fantasieirouso i'arrivo proun fes que souto un cèu de moustre, se mes à nous faire si bèu-bèu, si chatiso.
“Lou Baile Anfós Daudet” de Batisto Bonnet

Quand “**ié**” remando à-n-un liò, s'endevèn prounoun averbiau equi-valènt à “*aqui*”, “*là*” en francés.

ié restè jusqu e jusquo, il y resta un temps infini. (TdF).

L'an passa, i'anèron mai pèr prega la bono Maire de i'apara si vigno...
“Li Cascareleto” de Jôsè Roumanille

Lou prounoun “**ié**” s'emplego tambèn après lou verbe à l'empera-tiéu pousitiéu.

*Pèr la liro o lou cisèu,
Largo-ié tout ço qu'encanto*
“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

Coume pèr lou prounoun “**en**” à l'emperatiéu “**ié**” se pòu retrouba eicepciounalamen en segoundo pousicioun après lou verbe e lou prounoun coumplemen dirèit.

pago-ié-lou, paie-le lui.

Es de bon vèire pamens que li prounoun *lou, la, li* s'escafon quâsi toujour davans “**ié**”.

ié baïarai, je le lui donnerais,

De segui lou mes que vèn

FUIETOUN

Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Pèr Eimoun Farròu, diguen-lou, de bringo, jamai n'avié agu fa de joueine e d'aucidènt mourtau que n'en sarié esta respounsable, n'avié gis agu. Just amé un pau de croio e fouosso eisigènci coumtable avié mounta seis affaire e, à seis uei. Estefaneto poussedissié touto l'indiosincrasio d'uno espouso counvenablo en qu te poudiés fisa pèr founda uno famiho soulido, preservado dei risque que l'e-voulucien dei mour fai courre à la soucieta.

Un ange de salut, lou radié dóu lignage avié presidi à la neissènço d'Estefanio vo se voulès, diguen-lou coumo lou troubadour Pèire de Corbiac *un angel saludaire*, à-n-aquelo que sara estado l'ultimo rèino de Thulé. De representant masculin d'aquesto generacion, n'eisistavo encaro quaucun, mai de feminin, à leva Couquiheto, n'avié plus gis. Se pourrié alega qu'èro nascudo avans l'envencien dóu mirau, perqué à l'oustau la salo de ban amé aquel artefate ounte pousquèsse se miraia, sei parènt l'avien pancaro amenajado dins la gatouio. E qu dis absènci de mirau, dis manco de magasinno feminin e carènci de tout ço qu'es necite pèr se maquilha, e se n'èro agu manca de gaire qu'Estefanio fuguèsse d'aquélei fremo rustico nascudo li a mai de dous mil an qu'aurié trima en silènci à la bastido avans de trouba un marit que l'aguèsse pèutira dóu nis familialu pèr l'atraire dins lou siéu.

Mai noun, Estefanio tèsto-aquí, óupiniastro avié vougu viéure diferentamen, refusavo la servitudo païsano e coumo èro estado eicelènto en classo au coulègi, avié agu impausa à sei gènt d'estúdi superiour que l'aurien menado drecho à l'ensegnamen e à-n-uno unioun counjugalo amé un de sei parié e à-n-uno nouminacion à-n-un poste double *au clar de luno de Maubeuge*.

Mai Eimoun Farròu un de sei cousin aluencha l'avié agu rescountrado, poulido, fresco e innouènto e l'avié pujado serioso, tout plen de resoun pèr li demanda sa man. Elo diguè pas de noun, que lou cousin vengu riche èro pas un marrit partit e se vesié miés casado au soulèu à uno lègo de sa bastido que noun pas eilalin dins lei nèblo, sus lei ribo de la *Meuse* e se maridèron, qu'avié ja coumença la bastisoun de la vila de 400 m2 mounte avien de s'assousta.

Entre lei nòvi tóuti dous soulide, counsciènt dei valour tradiciounalo e de la valour de la mounedo, que de Gaulle amé sei nouvèn franc avié aussado au nivèu dóu marc alemand, visquèron lei tres prumièreis annado de luno de mèu coumo uno amour roumantic e la neis-

sènço deis enfant venguè refoutri l'assèti materiau d'uno vido counjugalo sènso trop de sacado.

Un drole amé uno fiho, de que demanda de mai à Damo Naturo vo bèn ei sant e ei santo qu'ajudon à la proucreacien, en prumié luoc à Santo Ano d'At que soun estatuio daurado encapelavo la catedralo véuso de soun avesque dempuèi mai de dous cents an.



Eimoun fasié dins éu la coumparasoun amé un de sei vesin lou Glàudi Meinard que de vint an pus joueine, èro ana cerca sa fremo dins la vilo à-n-Avignoun. Lei parènt de Glàudi qu'èron mitadié e comunisto avien prouficha d'uno óucasien istourico, la debrando financiero de la famiho d'Ansarme, noublesso d'empèri que li coustrengnè à vèndre soun castèu mounte vivié encaro la vièio coumtesso au mitan dei mur fendascla, dei goutiero e dei gipas.

La vilo de Cavaïoun l'avié croumpa bouon pres pèr n'en faire soun obro de coulounio de vacanço à la mountagno - à 35 km de Cavaïoun e à 400 m d'aussado ! - e, pèr espar-gna lei denié publi, avien pas vougu dei terro e dei bastimen dóu Jas ounte se mantenié un grangié, lou Jas ansin nouma perqué avié abrita lei bedigo dóu marqués, au siècle XVIIIen, à l'epoco de l'esplandour dei Pountevès. Un jas coussu, bèn prouvesi de terro e de prat, pas tant rustic e secarous e perdu sus leis auturo, coumo aquéu de Mignano, uno eisino agrico-lo que quàuqueis annado pus tard sarié meso à proufié pèr la prouducien miech-endustrialo de toumo de cabro.

Entanterin, Estefanio avié prouva sa moudernita, en se refusant à uno ribambello d'enfant, gràci à la pilulo que venié tout just d'èstre inventado e que s'espandissié plan planet sènso que la meteguèsson encaro en vèndo à

Monoprix. Eiceptat acò, noun estratissié pas sa raço. Lou paire li fasié touto counfianço pèr abari lei pichot que, coumo que n'en siegue, éu poudié pas trop se n'ócupa, en èstènt que seis affaire necessitavon uno vigilanço de tóuti leis istant. Dins sa tèsto, pèr moumen, Farròu, coumoula de reüssido, èro esbléuja pèr l'eslù-ci de l'aveni proumés à soun drole, quand se pausarié lou proublèmo de la sucssien. Aquí, soucamen se manifestavo soun amour de paire vis-à-vis de soun enfant, pèr lou rèsto, lou quoutidian, fasié fisanço à la fremo : ansin se preparavon jour à cha jour, an à cha an, lei malastre doumesti que fenirien pèr englouti lou meïnage.

VIII

Au V° siècle de nouostre èro, Sant Cassian evesque d'Arle recoumandavo dins uno epistro à soun coulègo Sant Castor d'Ate que favorisèsse la vido eremitico dins leis afrous desert de clapassoueiro e de roco de soun dioucèsi, soulitudo e countemplacien de Diéu *ad libi-tum* pèr un mounge dins uno baumo en suspens o pèr un estilitè preguènt de dre sus uno aguño de roucas. En tout cas, es l'esplica-cien que dounon leis arqueologue de tóutei aquéleis escalie cava dins la roco, de tóuteis aquélei gandolo pèr reculi l'aigo de plueio, que l'adusien dins de cisterno quihado bastido amé un mourtié galou-rouman. Perqué tant d'es-fouours senoun pèr lausa lou Segnour en lou tutejant de pròchi dins d'endré bèn astru santi-fica pèr la penitènci e que degun d'aurre li aurie vougu resta ?

À proussimita d'aquesto vau d'Aigabroun, Mignano mouorto à 62 an avié paga soun dèime à la souleta, que li avié viscu finalamen 38 an de sa vido terrèstro en celibatàri enca-gnado, à l'aubo que se revihavo jamai e lou soulèu que se levavo jamai lou vesié e de nue, jusqu'à 3 ouro nóuturno que poudié ausi lou roussignòu à la primo e la machoto l'estiéu. Dirian pulèu la vido terrenalo, dins lou lenga-ge de la ciéuta de Diéu de Sant Agustin que pèr elo englobavo peréu la vido celestialo, valènt-à-dire la deificacien de l'amour fisic que nourmalamen atribuirian à l'ome, au mas-clas que vòu à touto forço e amé la pus inten-so celerita soucamen uno causo bestiasso : gaudi. Li foulié dounc sacrifica à-n-aquesto dèite capricioso e de fes que i'a, acò prenié de coulouraturo masculino, que jamai uno fremo resouno ansin o diferentamen se lou fai, pòu significa que se pren de bouon pèr un ome e acò perèu eisisto.

De segi lou mes que vèn

ENVENTADO



Quau a enventa ?

Li cisèu

Li cisèu taion sa plaço dins la grando fami-ho dis óutis que permeton de coupa, de taia vo de cisela.

Se dis "cisèu" pèr un óutis plat que sèr à travaia lou bos, lou ferre, la pèiro : *taia uno pèiro à pouncho de cisèu* (TdF).

Se dis "ùni cisèu", pèr l'óutis emé dos lamo moubilo articulado que glisson l'uno sus l'autro pèr coupa subre-tout lou papié vo lou teissut.

Se pòu emplega de ciselet vo de ciselas segound li besoun, mai la cisello, elo, sèr rèn que pèr coupa lou ferre.

Es lis Egician qu'enventèron aquéls óutis taiant emé soun copo-teissut (devers -1500 av. J-C.) : dos lamo reünido deja pèr un res-sort. Se faguè la descuberto d'aquel ancien cisèu dins la vilo de Sialk en Iran.

Semblarié pièi que li proumié vertadié cisèu coume aquéli d'aro fuguèron esta fabrica l'a mai de 2000 an pèr li Rouman, seguramen sus un moudèle enventa dins lou proumié siècle de l'èro crestiano.

Lou cisèu van coumença de s'utilisa cour-rentamen en Éurope e en Asio à parti dóu siècle IXen. Èro alor uno meno de ciselas de brounze emé si dos lamo mountado sus un ressort en arc de ciéucle.

L'apelacioun de l'óutis gardara long-tèms lou singulié. Lou cisèu fuguè d'en proumié un estrumen fa d'uno souleto lamo courba-do en U emé sis estremita coupanto. L'arroundi dóu U fourmant ressort, èro tengu dins la paumo de la man e li det man-javon li lamo.

À-n-aquéu cisèu, li menusié, li tounelié, li charpentie e li charroun ié dison l'escaupre.

Li toundèire dison encaro d'aquel óutis taiant, "li force" vo "li forfe", quand sèr pèr toundre li móutoun vo li drap.

De-bon, li cisèu apareiguèron en Franço au siècle XIVEN que soun deja nouta dins d'en-ventàri reiau.

La prouducuioun de cisèu de ferre coumençè en Angloterro bono-di un coutelié qu'utilisè tre 1791 d'acié moula pèr farga de cisèu de precisioun proun soulide.

Li proumié cisèu pèr gauchié aparèisson, éli, en Franço vers 1880. Mai faudra espe-ra encaro quàuquis annado pèr aguè d'ùni cisèu forço bèn apouncha pèr li taiur.

La formo di cisèu, elo, pau à cha pau, se vai asata à la mourfoulougie de la man.

En 1955, es uno soucieta finlandeso que prourdura en grand noumbre li proumié cisèu : li cisèu *Fiskars* dóu noum de la vilo ounte rèsto l'usino.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou slte de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Octobre 2013. N° 292

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/10/2013

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Clouvis Hugues

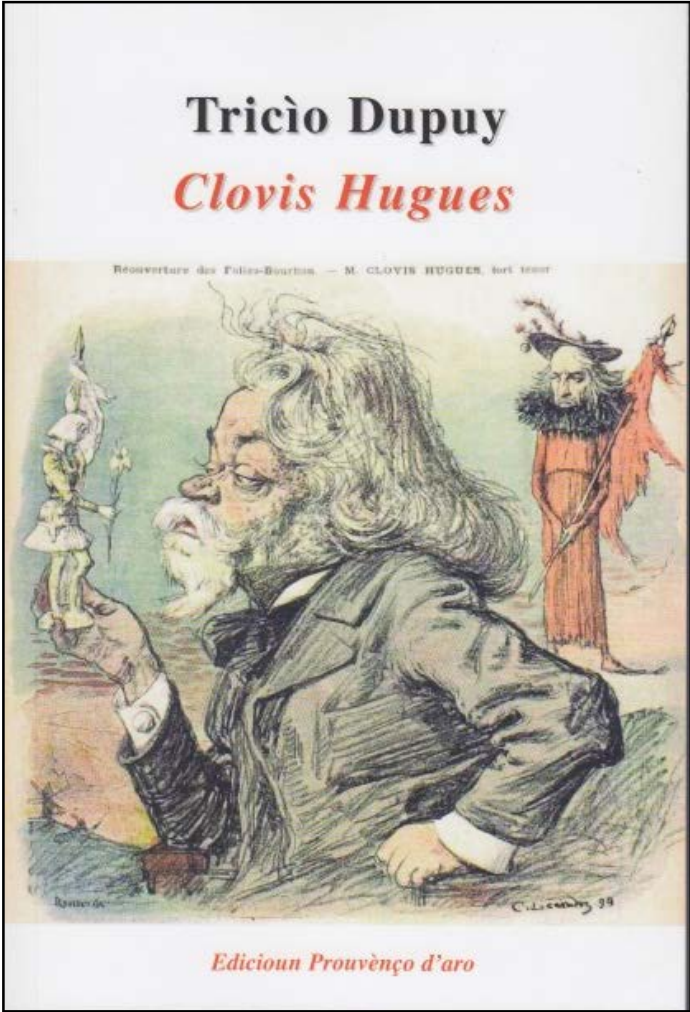
Eisiston au mens uno trentenado de biougrafio de Mistral, mai à ma counaissènço n'i'a rên qu'uno en lengo nostro, aquelo d'ou pintre Louei Denis-Valverano "Lou Maianen" publicado en 1926, que narro lei rescontre que faguè lou joueine pintre manousquen amé Mistral, lei dous proumié en 1887 e 1889 à Paris ounte estudiavo lei bèus-art, e leis dous autre l'uno à Maiano que li rendè vesito e l'autre à Grèus mounte restavo e que lou Mèstre li faguè uno curo.

Soun pas gaire lei biougrafio deis escrivan d'oc escricho dins la lengo qu'an ilustrado. Citaren en proumié luè "Dins li piado d'un pacan" de Bernat Giély, passionanto reconstitucien de la vido de Batisto Bonnet amé l'ajudo de Tricio Dupuy pèr ço qu'arregardò lei recerco genealogico, epistolari e iconougrafico. E acò segur a douna d'alo à Tricio Dupuy qu'aqueste cop nous baio uno obro que n'a agu fa elo memo tôtei lei recerco e que n'a agu redigi lou tèste. Clouvis Hugues, la vido d'un revolucionari prouvençau, nascu à Menerbo en 1851 e mouart à Paris en 1907, jornalista, pouèto e majourau d'ou Felibrige. Coumo se dis vuei, uno figuro emblematico que provo que nouostro vièio associacion cent-cinquantenari recampavo à passa tèms endiscrimina aquèlei que cresien au cèu vo bèn à la revoulucien e aquèlei que li cresien pas. E sèmblo qu'encuei siegue parié, que tôtei lei sensibilita vo òupinien li soun representado, sènso exclusivo. Enfant de moulinié, après d'estudi au seminari de Santo-Gardo, toucant Carpentras, venguè à Marsiho en 1867, d'en proumié mèstre d'estudi dins un pensounat religious, roumpè puei definitivamen amé la religioun, e rientrè coumo jornalista au "Peuple", que beilejavo lou radicaou Gustau Naquet.

Après la revoulucien d'ou 4 de setèmbre 1870, que veguè la fin de l'Empèri e la prouclamacion de la Republico, tout jouinet encaro, vèn l'un dei capitani de la Legioun urbano. Au printèms 1871, amé Cremieux que n'èro lou bras dre, eis un dei principau artisan de la coumuno de Marsiho, am' èu prouclamo la republico soucialo e foudinè un journau "La voix du peuple" pèr la sosteni. Uno coumuno efemèro, que duro gaire de tèms d'ou 24 de mars au 4 d'abrièu 1871. E acò li vouldra tres annado de presoun e 6 000 franc d'amendo que noun poudra paga e aura de faire un an de mai en gabi. N'en proufichara pèr escrieure de pouèmo en francés "Poèmes de prison" (1875). Mai aura escapa à la peno capitalo que n'en fuguè vitimo soun coumpan Gastoun Cremieux, fusiha à l'aubo e n'en poudrès trouba lou recit esrich en francés, viscu de la celulo vesino pèr Clouvis Hugues, reculi dins l'obro de Tricio Dupuy que detaio menimousamen annado à cha annado la vido d'ou tribun prouvençau.

Libera en 1854, Clouvis Hugues tournara au journalisme. Fouesso pouplari, sara elegi en 1881 proumié deputat soucialisto dins lou quartiè de la Bello-de-Mai à Marsiho e à parti d'aquèu mandat s'istalo à Paris mounte frequènto lou café Voltaire

e fai la counaissènço dei felibre vivènt coumo èu dins la capitalo. E aqui, lou trouban dins lou libre de remembranço de Denis-Valverane "Lou Maianen", arrenquiara dins l'escabot de felibre qu'aguèron participa à la felibrejado de Scèus en 1887 : coumo lou pinto Denis-Valverane : Clouvis Hugues emé sa como de lioun nanet e dous an pus tard sara mai à Scèus pèr l'inauguracien d'ou buste d'Aubanel, coumpausant d'estrofo en l'ounour d'ou pouèto e puei, à la taulejado asseta à coustat de Mistral e cita-



ren un cop de mai lou pintre Danis-Valverane : à sa man senèstro, lou brave nanet Clouvis Hugues, lou sicap encabestra d'uno tignasso grandarasso, coumo la bèsti de sant-Marc. Vist de caire, semblavo la Tarasco touto escupido, coumo l'an escrinclado sus lou bas-relèu famous. Aquelo bono-voio debanè en prouvençau uno pichoto charradisso mita barjacado de pouèto, mita leiçoun d'istòri..., semblant à la caricaturò que Tricio Dupuy a reproducho sus la cuberto de sa biougrafio. Elegi deputat de Paris en 1893, Clouvis Hugues, sèmblo qu'à-n-aquèu moumen aguèsse

un pau leissa de caire sa participacion à la vido felibrenco dins la capitalo enterin que Mistral lou noumo majourau d'ou Felibrige. En tout cas, soun noum aparès pas dins la batèsto d'ou manifeste federalisto de Maurras, Amouretti e Aguste Marin en qu s'òupauso amé violènci Batisto Bonnet, enferouna perèu contro Marius André.

Mai tournan à la biougrafio e ei moucèu chausi pèr Tricio Dupuy ounte aprenèn fouesso causo que sabian pas, pèr eisèmplo que Clouvis Hugues aguè coulabora à la revisto antisemito de Drumond e que fuguè un tèms entre lei partisan d'ou generau Boulangier. Aqui sarié esta judicious de cava un pau mai founs, que au contro de ço que volon nous faire creire vuei, la gaucho estrèmo vo pas, diguèn lei soucialisto, èron puslèu antisemite e se pòu releva de prepaus contro lei ploutoucrato jusiùu dins la Sartan, lou semanari marsihés de Pascau Cros (1891-1904) que Clouvis Hugues li aguè coulabora coumo à l'Aiòli felibren (1891-1899) de Folco de Barocelli dirigi de fet pèr Frederi Mistral. Mai li avié uno grosso diferènci de naturo dins lei pouèsio publicado dins l'un o l'autre dei perioudique. Dins l'Armana de la Sartan de 1892, poudèn legi La Soucialo, uno cansoun à la Victor Gélou sus l'èr de Feniant e groumand esricho à Paris lou 31 d'òutobre, represo dins lou semanié de Pascau Cros en dato d'ou 22 de desèmbre 1894 amé lou titre de "Nouvè soucialisto", uno de sei meiouro e rari pouèsio engajado.

Tricio Dupuy nous baio la quasi toutalita de soun obro prouvençalo e acò ei precious, amé quàuqueis escapouloun de sa prosa e pouèsio en francés, subre-tout un couplet de soun recuei "L'ode au vagin" que fai de Clouvis Hugues un precursor dins aquèu genre.

La biougrafio e lei trobo prouvençalo d'aquèu lien nanet, vaquito dounco un libre à recomanda e pèr clava farai uno ultimo remarco. Pecat, que Tricio Dupuy aguèsse pas mes en relèu l'especifica marsiheso dei rouge d'ou miejour de la grand cièutat. Dei dous fondatour de l'ebdoumadari Lou Tron de l'èr (1877-1882), se Pèire Mazière restè jornalista touto sa vido - e foudè Lou Sant-Janen pèr countra la Sartan, - en revenge soun coumpan Antide Boyer fuguè elegi coumo Clouvis Hugues deputat soucialisto de Marsiho, anticlericau enrabia, aversari d'ou Felibrige que jujavo reacionari.

Enfin, marida à Touloun amé Jano, fiho d'un vièi quaranto-vuechard, Royannez, Clouvis Hugues defend l'ounour de sa fremo e tuio en duèl un counfraire jornalista marsihés que l'avié insurtada. Siguè pamens aquita pèr la Court d'Assiso coumo lou fuguè sa fremo, quàuqueis annado après à Paris, elo qu'en plen tribunau avié agu eisecuta d'un cop de pistoulet un jornalista que l'avié perèu calouniado, prefigurant l'affaire Caillaux. E aquèlei fet divers dramati empachèron pas Frederi Mistral de lou nouma majourau d'ou Felibrige en 1898.

Pèire Pessemesse

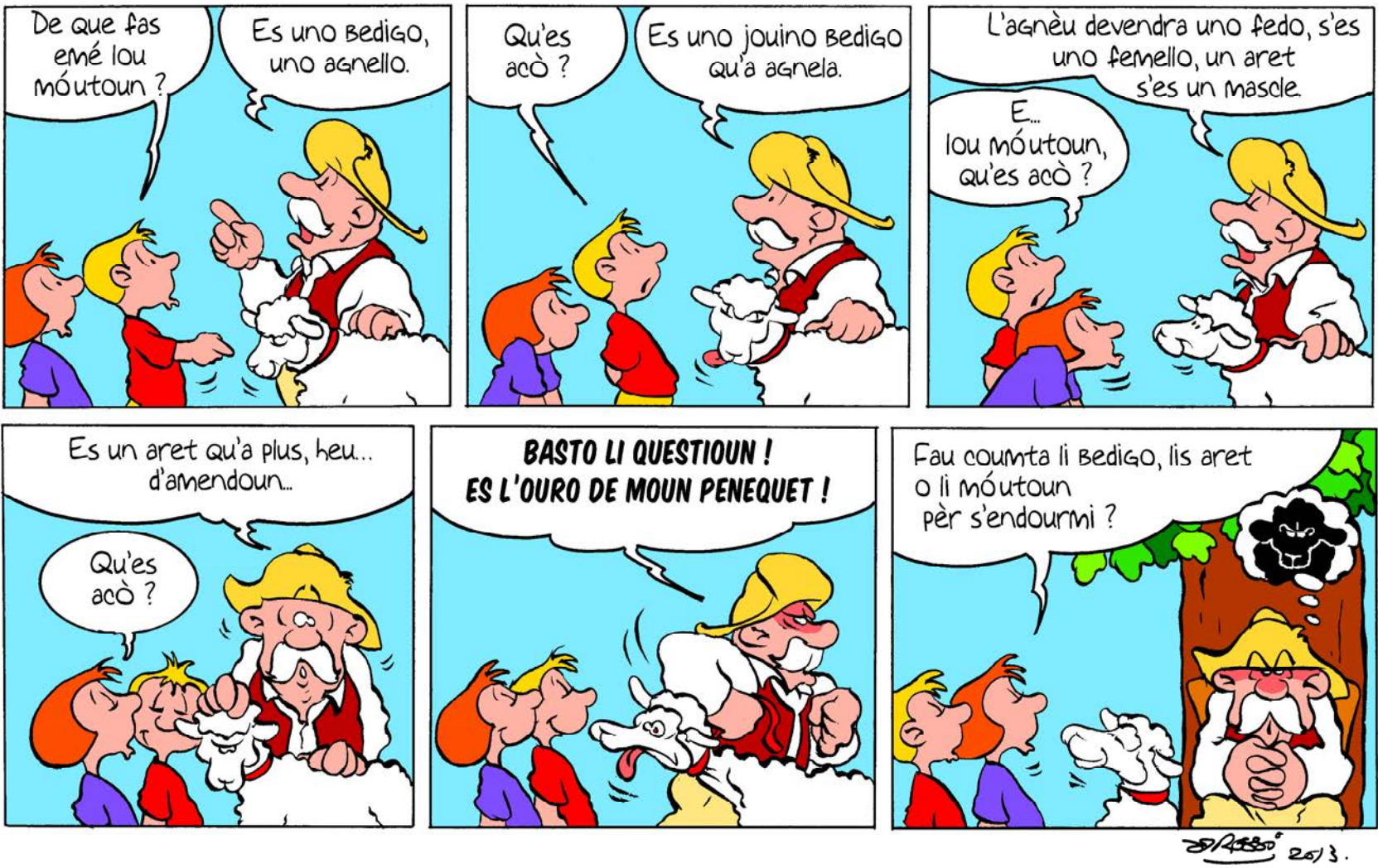


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



http://www.ciel.doc.com

Journau publica
emé lou counours
d'ou Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

d'ou Counsèu Generau

